



## Obsah

## Content

2	Predslov	2	Prologue
6	Príhovor predsedníčky poroty	6	Speech by the Chair of the Jury
8	Porota	8	The Jury
14	Exteriér	14	Exterior
28	Rekonštrukcia a obnova budov	28	Reconstruction and Rehabilitation of Buildings
42	Občianske a priemyselné budovy	42	Civil and Industrial Buildings
60	Rodinné domy	60	Family Houses
82	Interiér	82	Interior
104	Bytové domy	104	Residential Houses
124	Pod'akovanie partnerom	124	Thanks to our Partners

# Dámy a páni, milí členovia a priatelia Slovenskej komory architektov,

opäť sa Vám dostáva do rúk katalóg Ceny Slovenskej komory architektov za architektúru CE·ZA·AR 2015 – už jej 14. ročníka. Tradícia tejto ceny, ktorou sa oceňujú výnimočné profesionálne výkony – architektonické diela členiek a členov Slovenskej komory architektov, je už pevne ukotvená v kultúrnom živote na Slovensku a dá sa povedať, že i v širšom stredo-európskom priestore. Napĺňa nás skutočne radosťou, že aj prostredníctvom CE·ZA·AR-a a s ním súvisiacich podujatí sa architektúra a práca architektov čoraz viac dostáva do zorného uhla záujmu nielen odbornej, ale i občianskej verejnosti. Považujeme za nesmierne dôležité prezentovať špičkovú kvalitu našich tvorcov popri bežnej stavebnej produkcii bez hlbšieho obsahu a väzieb na prostredie. Je preto výborné, že i pomocou súťaže CE·ZA·AR vrátane nadväzujúcich podujatí a programov, ako sú dokumenty o jednotlivých nominovaných dielach na Dvojke Slovenskej televízie, odborná konferencia v predvečer finálneho galavečera a putovná výstava, sa každým rokom viac a viac dostávajú do širšieho povedomia otázky archi-

tektonickej tvorby, a to nielen z pohľadu jej hmatateľných výsledkov, ale i vzhľadom na jej často nie jednoduchý proces a dlhodobé kvality vo vzťahu k prostrediu, do ktorého vstupuje.

Ambíciou súťaže CE·ZA·AR však nie je byť len akousi výkladnou skriňou slovenskej architektúry za predchádzajúce dva roky. V kontexte aj s inými cenami za architektúru (z najvýznamnejších by som spomenul aspoň Cenu Dušana Jurkovičova Spolku architektov Slovenska a Cenu časopisu ARCH), CE·ZA·AR pomáha otvárať všeobecnú spoločenskú diskusiu o architektúre a jej tvorcoch. Podstatou celého podujatia nie je iba akási profesijná súťaž medzi architektmi v šiestich kategóriách, ale predovšetkým prezentácia ich diel navonok a pokázanie na mnohvrstvosť tvorby architektúry, ako tvorby v určitých časových a priestorových a spoločenských reáliách, avšak s dopadom na životy mnohých generácií jej aktívnych či pasívnych užívateľ'ov.

Architektúru nemožno merať nejakým univerzálnym metrom, ako napríklad športové výkony či technické parametre výrobkov. O to náročnejšia je každý rok práca medzinárodnej odbornej poroty, ktorej členmi sú už tradične nielen renomované architektky a architekti z domácej a zahraničnej architektonickej scény, ale i zástupcovia z iných oblastí kultúrneho diania – spisovatelia, režiséri, scénografi, kunsthistorici a ďalší. Ich názory sú pre nás tiež mimoriadne cenné, lebo vidia a odhaľujú na našej práci ďalšie

súvislosti a „rozmary“. Tým, že zloženie poroty je vždy jedinečné, je zrejme, že iná jej zostava by s najvyššou pravdepodobnosťou vygenerovala iné ocenené diela. Je to aj tým, že výberom laureátov po dlhých diskusiách sa odovzdáva nám architektom, ale hlavne prijímateľ'om, užívateľ'om architektúry určitý odkaz, správa, prečo je to-ktoré dielo vyzdvihnuté nad iné. Nemusí a nejde pritom zásadne o hľadanie ideálu dokonalosti, perfekcionizmu a výnimočnosti vo všetkých ohľadoch. Nezriedka sa laureátmi stávajú architekti, ktorí vo svojich dielach vedome, zámerne tlmia svoju kreatívnu energiu a smerujú ju do hlbšieho zmyslu a obsahu svojho diela vo vzťahu k priestoru, udržateľ'nosti, ekologickým kvalitám a podobne. Preto môže ísť o diela na prvý pohľad nenápadné, skromné vo výzore, avšak naplnené významným vnútorným obsahom.

Z tohto uhla pohľadu je potešiteľ'né a povzbudzujúce, že v ostatných rokoch badať určitý trend presadzovania sa mladých architektiek a architektov, ktorí, hoci nemajú za sebou mnoho realizovaných diel (a možno i práve preto), prinášajú svieže podnety často vyjadrené skromnejšími, ale menej obvyklými prostriedkami. Rovnako však každým rokom zaznamenávame i vynikajúce diela z ateliérov architektov strednej i staršej generácie. Práve skrze diela tak vzniká akoby vzájomný dialóg, otvorená diskusia medzi tvorcami i investormi a užívateľ'mi architektúry. Čo môže byť lepšie pre budúcnosť slovenskej architektúry?!

Záverom mi dovoľ'te pod'akovať všetkým sto zúčastneným autorom a kolektívom a zablagoželať' nominovaným a laureátom 14. ročníka Ceny Slovenskej komory architektov za architektúru CE·ZA·AR 2015. Zároveň by som chcel pod'akovať členom medzinárodnej poroty a celému organizačnému a realizačnému štábu za ich skvelú prácu a všetkým partnerom za pomoc pri príprave a realizácii CE·ZA·AR 2015.

## Ladies and gentlemen, dear members and friends of the Slovak Chamber of Architects,

And once again you hold in your hand the catalogue of the Prize for Architecture CE·ZA·AR 2015 awarded by the Slovak Chamber of Architects – already its 14th edition. The tradition of this prize which is awarded for outstanding professional performances – the architectural works of the members of the Slovak Chamber of Architects – has become an integral part of the cultural life in Slovakia and, it can be even said, to some extent in the Central European region. It really fills us with joy that CE·ZA·AR and its

related events enhance the visibility of architecture and the works of architects not only for the professional public but also for laypersons and the general public. We consider it extremely important to present the top quality of our architects in contrast to the conventional building activity which has no deeper content and no connection with its environment. Therefore it is great that CE·ZA·AR and all related events and broadcasting programs as for example the documentaries on every single nominated work on the Slovak television channel Dvojka, the conference on the eve of the final gala evening and the travelling exhibition create from year to year more awareness for architecture and architectural questions – not only for the final results but especially for the architectural processes and sustainable quality with regards to the environment.

The objective of the CE·ZA·AR competition is not to be a kind of showcase for the Slovak architecture of the past two years, though. Together with other architecture prizes (I would like to mention at least the most important as for example the Dušan Jurkovič Prize awarded by the Slovak Architects Society or the ARCH magazine prize) CE·ZA·AR helps to open up a general public discussion on architecture and architects. The essence of this event is not only a professional competition between architects in six categories but first and foremost a public presentation of their works and a demonstration of the multi-

dimensional nature of architectural activity. It shows how architecture deals with certain temporal, spatial and social realities and how it impacts the life of several generations and its active or passive users.

Architecture can't be measured universally as for example athletic performances or the technical specifications of a product. This is what makes so difficult the work of the international professional jury consisting of renowned local and foreign architects and representatives from other cultural domains – writers, directors, art historians and others. Their opinions are of great value for us as they see and discover further interrelationships and “dimensions”. The fact that the composition of the jury is every year unique makes it clear that a different jury would have most probably awarded different architectural works. Another reason for this is that the jury leaves us as architects and especially the recipients and users of architecture a certain hint, message why which work is awarded ahead of the other works. However, this prize is not about striving for perfection, perfectionism and uniqueness in all matters. It not infrequently happens that the prize is awarded to architects who deliberately tame their creative energy and convey it to a deeper sense and content of their work regarding space, sustainability, ecological quality and so on. This is why the awarded works may at first glance appear rather inconspicuous and simple-looking but they are full of significant interior substance.

From this perspective it is really pleasing and encouraging that we have observed a new trend over the last years: more and more young architects assert themselves and even if they don't have a long record of achieved works (or maybe exactly for this reason) they provide new impulses expressed with simpler but more uncommon means. At the same time we find every year excellent works by architects in the middle and older generation. This has just opened a mutual dialogue, an open discussion between architects, investors and users of architecture. What could be better for the future of Slovak architecture?

I'm pleased to thank to all one hundred participating architects and architect's groups and congratulate all nominees and winners of the 14th edition of the Prize for Architecture CE·ZA·AR 2015 of the Slovak Chamber of Architects. At the same time I would like to express my particular gratitude to all members of the international jury and the whole organisational team for their great work as well as to all partners for their support to prepare and organise CE·ZA·AR 2015.

## Ing. arch. Imrich Pleidel

Predseda Slovenskej komory architektov/President of the Slovak Chamber of Architects

Naše prostredie závisí od architektúry a krajiny. Kombinácia, previazanie a vyvíjajúca sa kompozícia týchto dvoch prvkov generuje kontext a vytvára atmosféru. Projekty nominované tento rok predkladajú špecifické riešenia architektov vyznačujúce sa vysokou zodpovednosťou za verejné a súkromné priestory, väčším či menším sociálnym povedomím i architektonickou kvalitou.

Verejný priestor v našich mestách a obciach nadobúda vysoké spoločenské hodnoty, keďže budovy a ich okolie sa stále viac uzatvárajú do seba. Ale ako vytvoríme aktívne miesta, kde sa budú ľudia radi stretávať, komunikovať a socializovať s vylúčením nákupných centier a miest podujatí?

Predkladané projekty v kategórii Exteriér napríklad odrážajú nedostatok verejných súťaží na multifunkčné, komunikatívne a oddychové zóny. A tak je príkladom oživenia zanedbaného miesta efemérna architektúra, postavená z vyradených lodných kontajnerov, ktorá mala slúžiť mladým i starším ľuďom s nízkymi príjmami. Ďalší príklad naopak ukazuje outdoorový priestor vytvorený pre potreby súkromnej firmy a koncipovaný ako miesto oddychu a stretávania sa za mestnancov počas pracovnej doby.

Z exteriéru a verejného priestoru sa presunieme do občianskych a priemyselných budov. Ako porotu nás tento rok presvedčili o veľkých vnútorných a vybudovaných hodnotách tri projekty: komunitné centrum, rozšírenie

múzea a obchodný dom. Každý z nich ponúka špecifické kontextové riešenie, komunitné centrum však navyše reaguje na ľudské potreby v nezvyčajnej poctivosti a s osviežujúcim riešením vo funkčnosti a materiáloch.

Architekti v kategórii Bytové domy zas experimentovali s flexibilitou bytov riadiac sa výlučne potrebami klientov a v rámci jedného komplexu zmixovali rôzne variability pôdorysov. Všetky nominované budovy predkladajú špecifické riešenia šité na mieru danému okoliu, a preto reflektujú vysokú kvalitu v kontextualite.

Jedno staré pravidlo hovorí, že architekt by mal pred navrhovaním rodinného domu stráviť na mieste niekoľko dní, aby pochopil jeho špecifické okolnosti – východ a západ slnka, smer vetra, pohyby vody, vonkajší a vnútorný priestor, prirodzené svetlo, výhľady a okolité dianie. Vzhľadom na komplexnosť v oblasti plánovania a stavania a pod vplyvom nariadení a developerov sa prístup „naslúchať“ prírode takmer vytratil. Zohľadnenie prírodných daností v kombinácii s architektonickým konceptom je najmä pri plánovaní rodinných domov pre návrh rozhodujúce. Všetky nominácie v tejto kategórii citlivo a nežne odzrkadľujú dôležitosť tohto pravidla.

Transformácia existujúcej štruktúry na nový funkčný priestor a kompaktnú matériu je témou kategórie Rekonštrukcia a obnova budov. Napriek veľkému počtu prihlásených diel sme tento rok vybrali len dva projekty,

ktoré spĺňajú zadané kritériá. Pochopiteľne sme do výberu nezahrnuli reštauračné diela ani nezrozumiteľné návrhy. Dva nominované projekty ukazujú rešpekt pred existujúcou štruktúrou a jej transformáciou do novej priestorovej entity na základe úplne odlišných dizajnových metód a prístupov.

Ako minulý rok, aj v tomto ročníku sa do kategórie Interiér prihlásilo veľké množstvo a široká škála návrhov. Rôzne námety interiérového dizajnu od obchodu cez kanceláriu po intímny súkromný loft dokazujú, že kvalita práce vždy závisí od vybrúsenia konceptu a výberu materiálov. Všetky nominácie demonštrujú, že berú do úvahy existujúce prostredie, vplývajú naň a vnútorný priestor premieňajú na pozoruhodnú, prekvapivú a príjemnú architektúru.

/

Our environment depends on architecture and landscape. The combination, intertwining and evolving composition of these two elements generates context and creates atmosphere. The nominated projects of this year 2015 show specific solutions of architects with high responsibility for common and private spaces, social awareness in small or big scale and architectural quality.

In our villages and cities public places gain high social values as buildings and their surroundings turn more private. But how do we create active

places where people love to meet, communicate and socialise except in shopping malls and event locations?

The submitted projects in the category Exterior for example reflect the lack of public competitions in the urban scale for multifunctional, communicative and relaxing areas. Therefore an Ephemeral Architecture, built out of containers for young and elderly people with low income, serves as an example for being an activator of a dormant place. Another example, on the contrary, shows an outdoor space for a private company as a relaxing and gathering zone for employees during working time.

Following exterior and public spaces we turn to Civil and Industrial Buildings. This year a community centre, an extension of a museum and a department store convinced us as a jury to be nominated for their inherent and built values. All of them offer a specific contextual solution whereas the community centre follows human needs in a remarkable straightforwardness with refreshing solutions in functionalism and materiality.

Architects in the category Residential Houses attempt to be experimental in the flexibility of flats following the needs of the clients and with a mixture of different flat sizes for property or lease in the same complex. The buildings are all specific solutions in their surroundings and therefore reflect a high quality in contextuality.

There exists an old phrase ‘for a Family House the architect has to stay on site for some days to understand the specific circumstances like sun path, wind course, water movements, indoor and outdoor space, natural light, views and surrounding activities’. Through the complexity of designing and building and the impact of regulations and developers this attitude ‘listening to natural occurrences’ was almost lost. But especially for family houses it still takes a big part of the design, combined with the architect’s concept. All nominations in this category reflect the importance of this phrase in a sensitive and delicate way.

Transforming an existing structure into a new functional space and coherent materiality is the topic of Reconstruction and Rehabilitation of Buildings. Despite of many submissions this year we only chose two projects as a result of the given request. We clearly did not include restoration works as well as incomprehensible designs. The two nominees show respect for the existing structure and its transformation into a new spatial entity with two complete different design methods and approaches.

Like last year the category Interior received a large amount and wide range of submissions. Reflecting the various topics of interior design, from the shop to the office space and the intimate private loft, the quality of work depends on the conceptual refinement and chosen materials. All

nominations show their respect for and influence from the existing surroundings and turn the inside space into an interesting, surprising and enjoyable architecture.

## Marlies Breuss



## Marlies Breuss (architektka, AT)

Študovala klavír a kompozíciu, absolvovala architektúru na Technickej univerzite vo Viedni a postgraduálny master program na Southern California Institute of Architecture of Los Angeles (SCI Arc, M.Arch. II). V rokoch 1995 až 2001 pôsobila ako odborná asistentka na Ústave bytovej výstavby a dizajnu Technickej univerzity vo Viedni. Má za sebou workshopy v Turíne a v Paríži a od roku 1996 je lektorkou na Technickej univerzite vo Viedni. Vystavovala v Buenos Aires, v Petrohrade, v Ríme, v Helsinkách, v Šanghaji, v Paríži, v Miláne, v Pärnu, na Kréte, v Bratislave, v Bukurešti, v Tel Avive, v Tchaj-pej, v Ľubl'ane, v Záhrebe, v Krakove, v Prahe, v New Yorku... Marlies sa intenzívne venuje aj prednáškovej činnosti. Medzi jej najvýznamnejšie diela patria: 'embassy bangkok' Rakúske veľvyslanectvo v Bangkoku / Thajsko; 'wirtschaftspark breitensee' kreatívny cluster, 'breitensee studios' ateliéry, 'urban topos' bytový dom, 'urban reflections' podkrovný byt, 'roof transformations'

podkrovný byt /všetko vo Viedni/; '22tops' bytový dom vo Wolfsbergu / Rakúsko a 'zhengzhou quarter' bytový dom v Zhengzhou/ v Číne.

/

She studied piano and composition, graduated from the Vienna University of Technology and completed the postgraduate master program at the Southern California Institute of Architecture of Los Angeles (SCI Arc, M.Arch.II). In the years 1995-2001, she was scientific assistant at the Institute for Housing and Design at the Vienna University of Technology. She participated in workshops in Turin and Paris and has been lecturer at the Vienna University of Technology since 1996. She took part in exhibitions in Buenos Aires, St. Petersburg, Rome, Helsinki, Shanghai, Paris, Milano, Pärnu, Crete, Bratislava, Bucharest, Tel Aviv, Taipei, Ljubljana, Zagreb, Krakow, Prague, New York... Furthermore, Marlies devotes herself intensively to lecturer activities. Among her most import projects, we have to highlight the 'embassy bangkok', the Austrian embassy in Bangkok/Thailand; the creative cluster 'wirtschaftspark breitensee'; the studios 'breitensee studios'; the apartment building 'urban topos'; the rooftop apartments 'urban reflections' and 'roof transformations', both in Vienna; the housing complex '22tops' in Wolfsberg/Austria and the 'zhengzhou quarter', a building complex in Zhengzhou/China.



## Dušan Buran (kurátor, SK)

Absolvoval štúdium Dejín umenia na Filozofickej fakulte UK v Bratislave (Mgr. 1992) a doktorandské štúdium na Technickej univerzite v Berlíne (Dr. phil. 2000). V súčasnosti pracuje ako kurátor zbierky gotického umenia a zároveň ako vedúci kurátor Zbierok starého umenia SNG v Bratislave. Je predsedom Slovenského národného komitétu Medzinárodnej rady múzeí (ICOM). Venuje sa najmä stredovekému sochárstvu a maliarstvu, čiastočne tiež umeniu a architektúre 20. a 21. storočia či otázkam muzeológie a pamiatkovej starostlivosti. Bol editorom knihy Dejiny slovenského výtvarného umenia – Gotika a kurátorom rovnomennej výstavy v SNG Bratislava (2003/2004). Je autorom a spoluautorom niekoľkých výstavných projektov doma aj v zahraničí, naposledy D'or et de feu, Art au fin du Moyen Age en Slovaquie (Musée de Cluny Paris 2010/2011); Krv (SNG Bratislava 2011/2012); Umenie a príroda stredovekej Európy (SNM Bratislavský hrad 2013/2014); Nestála expo-

zícia SNG (SNG Bratislava 2014), ako aj mnohých článkov v domácej i v zahraničnej odbornej tlači (Nemecko, Rakúsko, Poľsko, Taliansko, Maďarsko, Česká republika).

/

He studied history of art at the Faculty of Philosophy of the Comenius University in Bratislava (M.A. in 1992) and completed his doctoral studies at the Technical University of Berlin (Dr. phil. in 2000). He works currently as curator of the Collection of Gothic Art and at the same time as chief curator of the Collections of Old Art in Bratislava. He is the chairman of the ICOM National Committee of Slovakia. He is devoted to medieval statuary and medieval painting and partly also to the art and the architecture of the 20th and 21th century and to museological and building conservation questions. He published the book Dejiny slovenského výtvarného umenia – Gotika (History of Slovak Fine Arts – Gothic) and curated the exhibition of the same name in the building of the Collections of Old Art in Bratislava (2003/2004). He organised and participated in several exhibition projects in Slovakia and abroad, most recently D'or et de feu, Art au fin du Moyen Age en Slovaquie (Musée de Cluny Paris 2010/2011); Blood (Collections of Old Art Bratislava 2011/2012); Art and Nature in Medieval Europe (Slovak National Museum, Bratislava Castle 2013/2014); Permanent exhibition of the Collections of Old Art (Collections of Old Art Bratislava

2014) and wrote many articles in the Slovak and foreign art press (Germany, Austria, Poland, Italy, Hungary, Czech Republic).



## Lukáš Kordík (architekt, SK)

Architekt a urbanista absolvoval štúdium na Fakulte architektúry STU v Bratislave a ročné štúdium na EA Lyon vo Francúzsku. Je spoluzakladateľom ateliéru GutGut, ktorý od roku 2007 úspešne pôsobí na domácej aj zahraničnej architektonickej scéne. Popri práci vo vlastnom ateliéri pôsobil ako asistent Jána Studeného v ateliéri III A3 na Katedre architektonickej tvorby VŠVU a ako hosťujúci pedagóg na FA STU v Bratislave. Spoluzakladal OFCA (Office for Collaborative Architects), ktorý napomáha výmene vedomostí v rámci neformálnej profesionálnej komunity ako pokračovanie stretnutia v rámci výskumného projektu City Vision Europe. O svojej práci prednáša doma i v zahraničí. K jeho známym realizáciami, ktoré

nesú pečať architektonického ateliéru GutGut, patrí bytový dom na Dunajskej ulici v Bratislave, rekonštrukcia panelového bytového domu v Rimavskej Sobote alebo päťchaty pri Seneckých jazerách.

/

The architect and urban planner graduated from the Faculty of Architecture at the Slovak University of Technology in Bratislava and spent an academic year at the École Nationale Supérieure d'Architecture de Lyon in France. He is co-founder of the architect's office GutGut that successfully completed various projects in Slovakia and abroad since 2007. In addition to the work in his own office he worked as assistant of Ján Studený in the Studio of Architecture III A3 at the Department of Architecture of the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava and as guest lecturer at the Faculty of Architecture of the Slovak University of Technology in Bratislava. He is co-founder of OFCA (Office for Collaborative Architects), an office which promotes the exchange of knowledge in an informal professional community as follow-up of the meetings within the framework of the research project City Vision Europe. He gives lectures on his work in Slovakia and abroad. To his most important works belong the terrace houses in Dunajská street in Bratislava, the reconstruction of the prefab panel house in Rimavská Sobota and the 5 cottages at the Sunny Lakes in Senec/Slovakia.





## Štefan Moravčík (architekt, SK)

Po ukončení štúdia na Fakulte architektúry STU v Bratislave pôsobil v Slovenskej akadémii vied na Ústave stavebníctva a architektúry v Bratislave, neskôr na Inštitúte urbanizmu a územného plánovania v Banskej Bystrici. V roku 1991 založil vlastný architektonicko-urbanistický ateliér, kde pôsobí dodnes a venuje sa mnohým významným architektonickým projektom i urbanistickej a územnoplánovacej problematike. Získal viaceré významné ocenenia: je dvojnásobným laureátom Ceny Slovenskej komory architektov za architektúru CE·ZA·AR, laureátom Národnej ceny za architektúru – Ceny Dušana Jurkoviča a podarilo sa mu získať i nomináciu na Cenu Európskej únie za súčasnú architektúru – Mies Van Der Rohe Award. Okrem vlastnej architektonickej činnosti sa venuje aj publikačnej a vydavateľskej činnosti.

University of Technology in Bratislava, he worked in the Institute of Construction and Architecture at the Slovak Academy of Science in Bratislava and later on at the National Institute of Urbanism and Spatial Planning in Banská Bystrica. In 1991, he founded his own architectural and urbanistic office where he works until today and looks after many important architectural projects in the fields of urbanism and spatial planning. He has been awarded several significant prizes: two times the Prize for Architecture of the Slovak Chamber of Architects CE·ZA·AR, once the Slovak prize for architecture – the Dušan Jurkovič Prize and he won the prize of the European Union for contemporary architecture – the Mies Van Der Rohe Award. Apart from his activities as an architect he works as publisher and editor.



## Antonín Novák (architekt, CZ)

Po ukončení gymnázia bol v roku 1981 prijatý na Fakultu architektúry VUT Brno. Štúdium obhájil diplomovou prá-

cou na Katedre občianskych stavieb. V roku 1991 pracoval vo viedenskej kancelárii prof. Arch. W. Holzbauera a podieľal sa na vypracovaní plánov Administratívneho strediska IBM vo Viedni a Správneho centra Bank Austria taktiež vo Viedni. Po týchto zahraničných skúsenostiach založil s Ing. arch. Petrom Valentom projekčnú kanceláriu Atelier DRNH, ktorý získal viac než dve desiatky cien, nominácií a odmien v rôznych architektonických súťažiach. Bol členom Vedeckej a umeleckej rady dekana FA VUT Brno a Obce architektov a menovaný členom Rady študijného programu na FA VUT, kde neskôr pôsobil ako externý pedagóg. Spolu s ateliérom Kuba & Pilař architekti založil Cenu Johna Hejduka pre najlepšie bakalárske práce študentov FA VUT Brno. Je autorom textov pre mnohé odborné periodiká. Od roku 2010 je vedúcim Ateliéru navrhovania Novák – Balda na Fakulte umenia a architektúry Technickej univerzity v Liberci. V roku 2013 obhájil habilitačnú prácu na FA ČVUT v Prahe a spolu s arch. Valentom vydal knihu „Sloupky o architektuře“ a knihy „Dům a krajina I.“ a „Dům a krajina II.“.

After graduating from secondary school in 1981 he was accepted at the Faculty of Architecture of the Brno University of Technology. He finished his studies with a diploma thesis at the Department of Engineering. In 1991, he worked in the office of the Viennese architect prof. Arch. W. Holzbauer and participated in the planning of the

administrative centre of IBM and the administrative centre of Bank Austria, both in Vienna. After these experiences abroad, together with Petr Valenta he founded the project office Atelier DRNH which won more than 20 prizes, nominations and rewards in various architecture competitions. He was member of the Scientific and Art Council of the dean of the Faculty of Architecture of the Brno University of Technology and member of the Architect's Community. Furthermore, he became member of the Study Program Council at the Faculty of Architecture of the Brno University of Technology where he worked later on also as an external lecturer. Together with the architect's office Kuba & Pilař architekti he launched the Johan Hejduk Prize for the best bachelor thesis of the students of the Faculty of Architecture of the Brno University of Technology. He published a many texts for broad range of professional magazines. Since 2010 he is the director of the Novák – Balda Design Studio at the Faculty of Arts and Architecture of the Technical University of Liberec. In 2013, he defended his postdoctoral thesis at the Faculty of Architecture of the Czech Technical University in Prague and together with arch. Petr Valenta, he published the books “Sloupky o architektuře”, “Dům a krajina I.” and “Dům a krajina II.”.



## Osamu Okamura (architekt, CZ)

Pôsobí ako architekt a programový riaditeľ medzinárodného festivalu a konferencie pre obyvateľnejšie mestá reSITE. V roku 2014 bol časopisom Res Publica, spoločnosťou Google a Višegradským fondom v spolupráci s Financial Times vybratý medzi „New Europe 100“ – sto výnimočných inovátorov zo strednej a východnej Európy. Prednášal v USA, v Japonsku, v Thajsku, v Nemecku, v Rakúsku, v Poľsku, na Slovensku, v Maďarsku, v Srbsku, na Ukrajine a v Českej republike. V rokoch 2005 až 2012 pôsobil ako šéfredaktor časopisu ERA21, od roku 2013 je jeho odborným garantom. Je nezávislým nominátorom Ceny Európskej únie za súčasnú architektúru – Ceny Mies van der Rohe – za Českú republiku, členom Zboru expertov Európskej ceny za mestský verejný priestor, odborným poradcom Metropolitnej ozvučnej dosky Rady hl. m. Prahy v otázkach rozvoja mesta, členom Komisie rozvoja urbanizmu, architektúry a verejného priestoru Rady MČ Prahy 7 a oficiál-

nym certifikátorom Registra umeleckých výsledkov českých vysokých škôl v segmente Architektúra. Je absolventom Fakulty architektúry ČVUT v Prahe a Akadémie výtvarných umení v Prahe – odbor Konceptuálna tvorba.

He works as an architect, as program director of the international festival and conference for people-centred cities reSITE. In 2014, the magazine ResPublica, the company Google and Visegrad Fund included him in corporation with Financial Times into “New Europe 100” – one hundred extraordinary innovators from Central and Eastern Europe. He gave lectures in the USA, in Japan, Thailand, Germany, Austria, Poland, Slovakia, Hungary, Serbia, Ukraine and Czech Republic. From 2005 to 2012 he was editor in chief of the magazine ERA21, since 2013 he is the professional guarantor of the magazine. He is independent nominator of the European Union Prize for Contemporary Architecture – Mies van der Rohe Award – for the Czech Republic, member of the Board of Experts of the European Prize for Urban Public Space and expert adviser of the Metropolitan Sounding Board of the Prague City Council in urban development issues. He is official certifier for the Register of Artistic Performances – Registra umeleckých výstupov (RUV) of Czech universities in the “Architecture” segment, member of the Commission for the Development of Urbanism, Architecture and Public Spaces of

the Council of Prague District 7 and member of the grant committee of the Ministry of Culture of the Czech Republic in the area of professional fine arts. He graduated from the Faculty of Architecture of the Czech Technical University Prague and the Academy of Fine Arts in Prague – conceptual arts.



## Roman Rutkowski (architekt, PL)

Vyštudoval Fakultu architektúry Technickej univerzity vo Vroclave. Je majiteľom architektonického ateliéru, ktorý nesie názov Roman Rutkowski Architekti. Zaoberá sa projektmi rôzneho charakteru: od výstav cez rodinné domy a bytové priestory až po väčšie architektonické a urbanistické projekty nielen doma, ale i v zahraničí. V roku 2012 sa dostal na zoznam 40 najlepších európskych architektov do 40 rokov „Europe 40 under 40“. V súčasnej dobe vyučuje na Technickej univerzite vo Vroclave a v rokoch 2010 až 2012 prednášal na Slovenskej technickej univerzite v Bratislave.

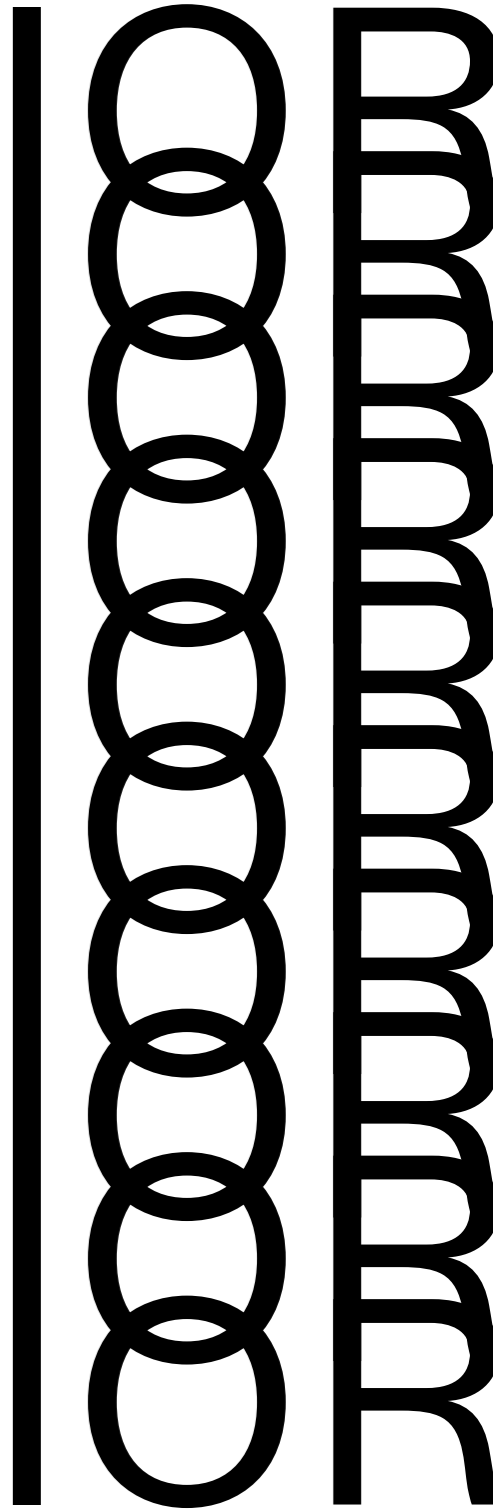
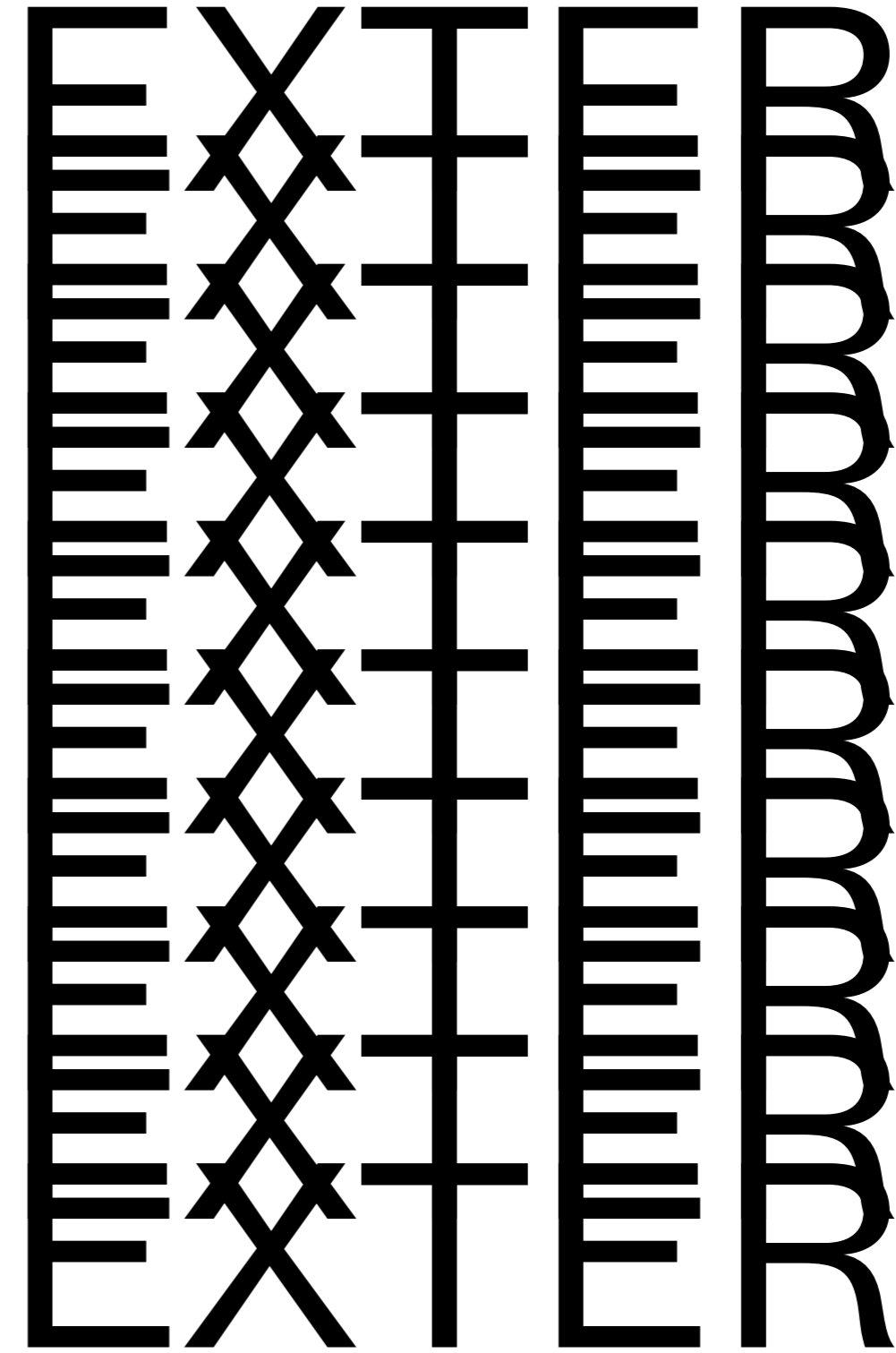
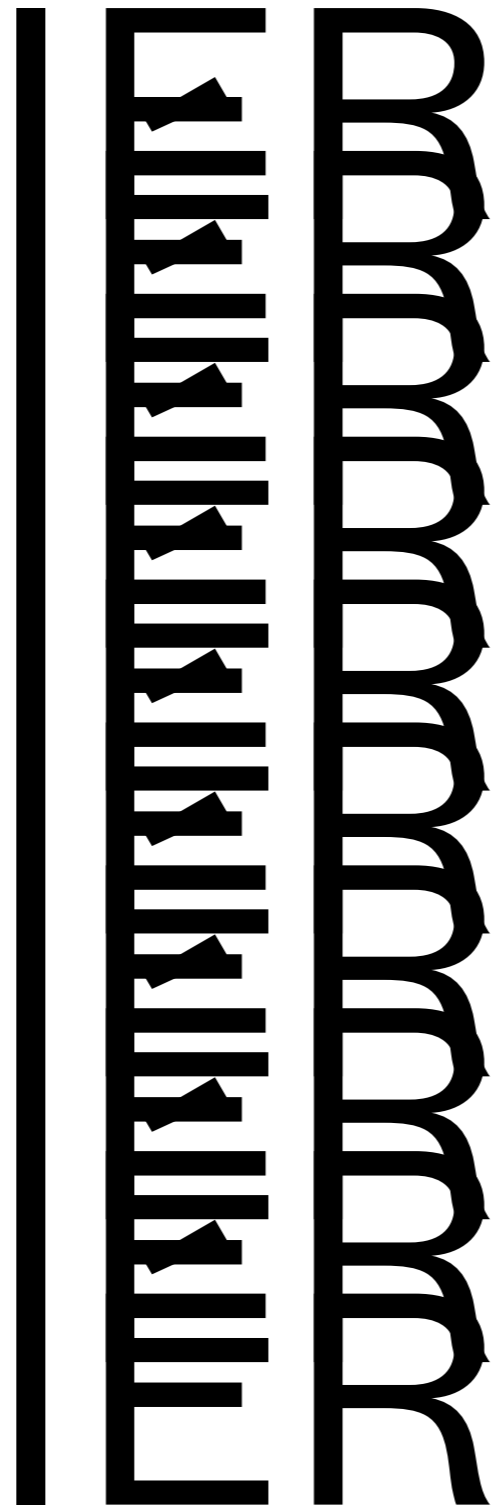
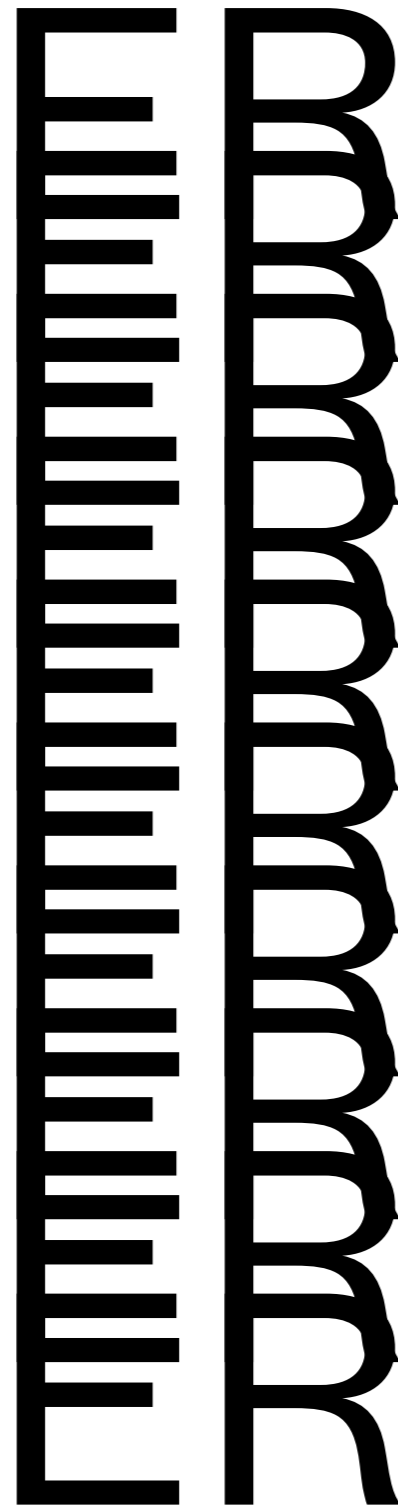
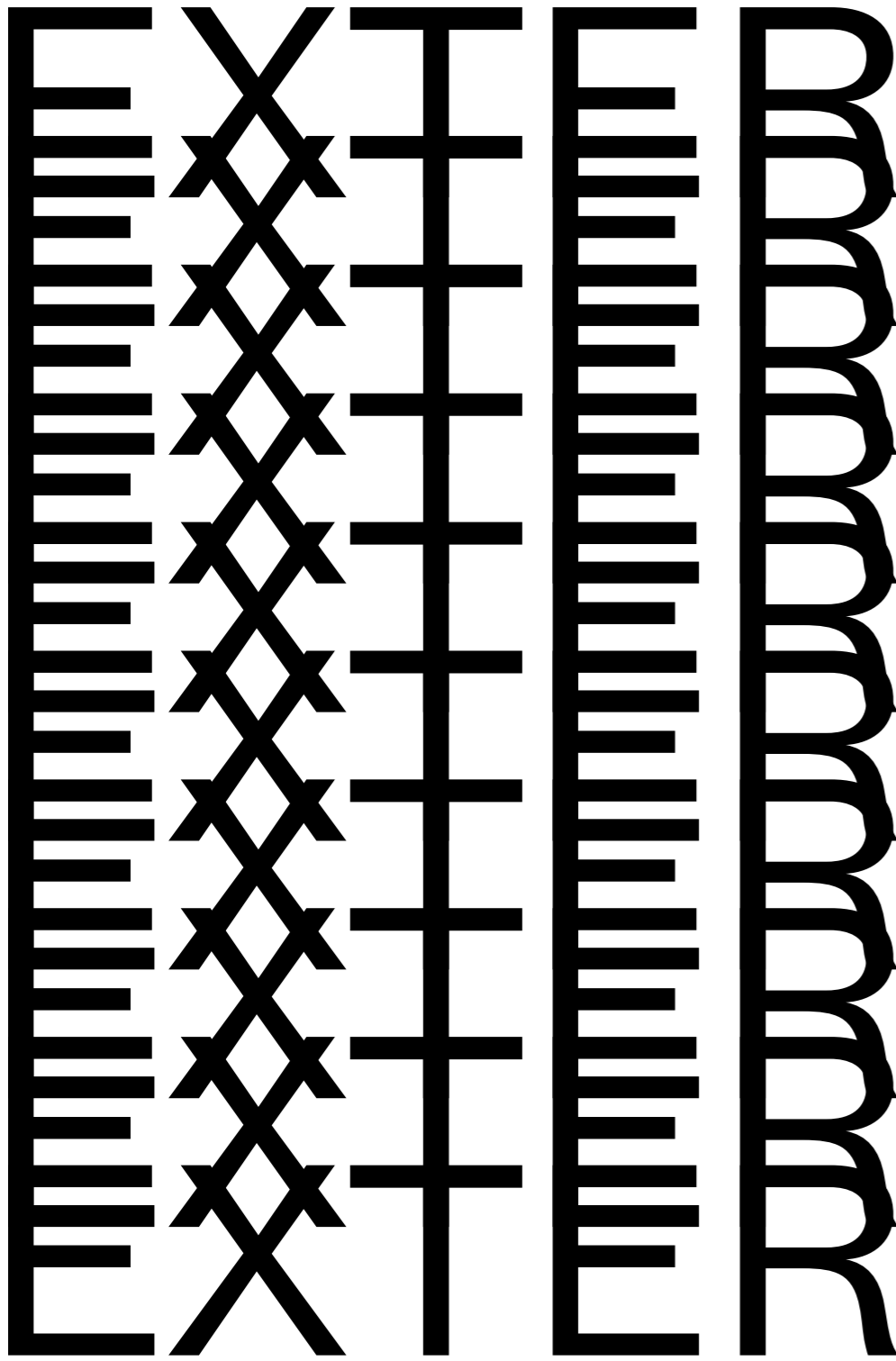
V roku 2005 dokončil doktorát, zameraný na spojenie architektúry z konca XX. storočia a konceptuálneho umenia 60-tych rokov. Je kritikom architektúry, prispieva do mnohých časopisov, medzi nimi „Architektura-murator“ a „Autoportret“ v Poľsku, „A10 – new European architecture“ v Holandsku a „ERA21“ v Českej republike. Ako nezávislý odborník spolupracuje s Cenou Európskej únie za súčasnú architektúru – „Mies van der Rohe Award“ a „European Public Space Award“. Mnoho rokov pôsobil ako kurátor rôznych umeleckých a architektonických výstav, prednášok a ďalších akcií.

/

He graduated from the Faculty of Architecture of the Wrocław University of Technology. He is owner of the architectural office Roman Rutkowski Architekti. His projects are of various nature: he organises exhibitions, designs and builds family houses, flat interiors and launched also bigger architectural and urbanistic projects in Poland as well as abroad. In 2012, he was listed among the best European architects under 40 called “Europe 40 under 40“. At present, he is lecturer at the Wrocław University of Technology and from 2010 to 2012 he gave lectures at the Slovak University of Technology in Bratislava. In 2005, he finished his doctoral studies with a thesis on the correlations of the architecture of the end of the 20th century and the conceptual arts from sixties. He is architecture critic, publishes articles in many magazines

as for example in “Architektura-murator“ and “Autoportret“ in Poland, in “A10 – new European architecture“ in the Netherlands and in “ERA21“ in the Czech Republic. He participates as independent expert in the European Union Prize for Contemporary Architecture – Mies van der Rohe Award and the “European Public Space Award“. For many years he was curator of various art and architecture exhibitions and other events.





Kategória Exteriér je špecifickou kategóriou. Dôležitosť exteriéru je mimoriadne veľká. Ved' práve tieto vonkajšie a najmä verejné priestory sú tou esenciou sídiel, ktorá im dáva ich nezameniteľný ráz, atmosféru, charakter. Práve tieto miesta môžeme spoločne „zdiel'ať", okúsiť ich na vlastnej koži. Tu máme možnosť stretávať sa, oddychovať alebo naopak, aktívne sa zúčastňovať verejného života. Bezprostredne vnímať a dýchať atmosféru mesta. Z hľadiska súťaž je to široká, heterogénna kategória, kde sa môžu stretnúť rôzne architektonické typologické druhy diel. Od krajinárskej a parkovej tvorby cez celú pestrú zmes urbánnych priestorov až po dizajnové artefakty... a dá sa povedať, že rozhodovanie je vždy veľmi ťažké.

Tento rok bola diskusia v porote veľmi živá. Aj o tom, čo má (a môže) byť súčasťou mesta, súčasťou verejných priestranstiev. Aké rôzne formy môžu mať mestské zásahy. Či aj efemérna architektúra má právo na život. Kde sú hranice tolerancie, rôznosti, kontrastu... Či je lepšie nechať priestor pre aktivity „zdola", aj keď s rizikom živelnosti, alebo čakať na „seriózne" dlhodobé a stabilné riešenia...

Porota po rozprave vybrala dve práce. Jeden privátny a jeden verejný priestor.

Jeden privátny minimalistický. Lebo tam nie je skoro nič, a napriek tomu bolo toto „nič" urobené veľmi gramotne a s vkusom. Pokladali sme ho za najprimeranejšie riešenie (vzhľadom

na svoje poslanie) v porovnaní s inými prihlásenými dielami.

A jeden verejný priestor. Riešenie, ktoré nie je stabilným zásahom do územia. Je iba dočasným riešením (intervenciou), so snahou o oživenie fyzicky zanedbaného miesta na dobrej adrese. Je (bolo) to síce provizórium, ale provizórium, ktoré je schopné žiť, priniesť aktivity, oživiť priestor. A keď sa nájde nové, lepšie, krajšie, životaschopnejšie a trvalejšie riešenie, je schopné po splnení svojho účelu bez stôp opustiť svoj priestor a uvoľniť miesto novému riešeniu - zas do doby, pokiaľ si spoločnosť (a život) nevyžiada ďalšiu novú zmenu a vrstvu. Nie je to vzor, podľa ktorého by sa malo masívne postupovať aj inde. Je to však alternatíva, ktorá si zaslúžila dostať šancu vyskúšať si svoj potenciál (na určitý vymedzený čas).

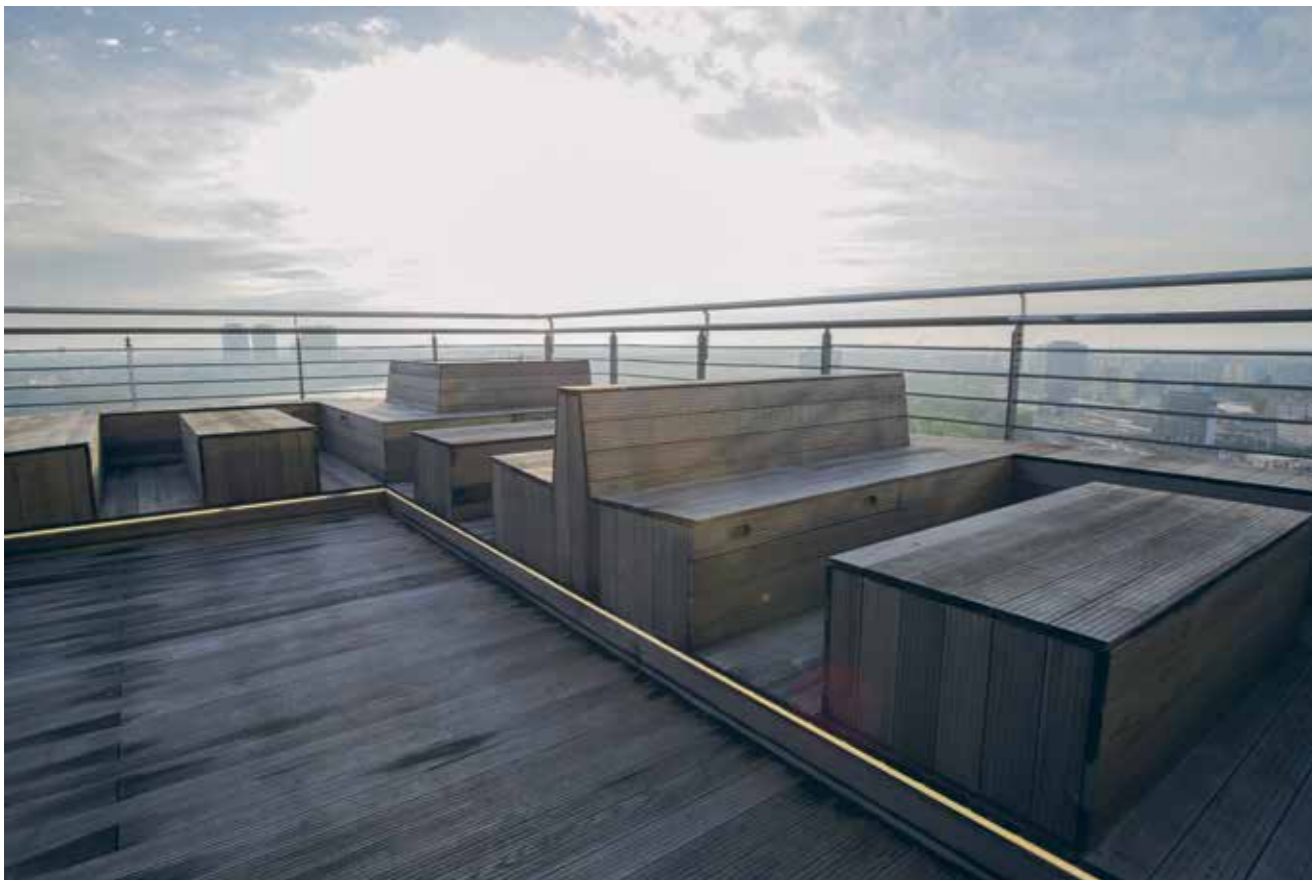
/

The category "Exterior" is specific and of great significance. It is precisely the exterior and the public space that are essential for all urban areas and that gives them their unmistakable character and atmosphere. These are the places that we can "share" and feel through our own body. Here we have the possibility to meet each other, to relax or to be a part of the public life. We can directly feel and breathe the atmosphere of the city. From a competition point of view, this is a largely heterogeneous category that brings together a lot of different architectural typological styles: star-

ting with landscape and park architecture through a diverse mixture of urban spaces up to design artefacts... it can be said that it is very hard to determine the nominations. The discussion which the jury held this year was very lively. For example, on the question what has to (and can) be part of the city, of the public spaces. Which form interventions in the city may have. If also ephemeral architecture has the right to life. Where are the borders of tolerance, variety, contrast...if it is better to concede space to popular activities, even if there is the risk of upside-down disarrangement or if it is better to wait for "serious" long-term, stable solutions... The jury chose two works, in the end. A private one and a public space. A minimalistic private one. Because there is almost nothing and, none the less, this "nothing" was done very skilfully and tastefully. In comparison with other registered works, we considered it as the most appropriate solution (with regards to its purpose). And a public space. A solution that isn't a "stable" intervention in the urban area. It is just temporary solution aiming to revive the physically neglected city at the right point. It is (was), in fact, only a provisional arrangement, a provisional intervention that managed to live, create activity and revive the public space. Even if there'll be a new, better, nicer, sounder and a more lasting solution - this work is able to leave its place after fulfilling its purpose without leaving traces and gives space to a new solution - just

until the moment when the society (and life) asks for a new change and a new element. This is no model that has to be followed also in other places. It is just an alternative that deserved to get a chance to test its potential (for a limited period of time).

## Štefan Moravčík



## Oddychová terasa ESET

Na začiatku bola potreba majiteľ'a zmeniť terasu, pôvodne určenú na umiestnenie technológií a reklám, pre potreby zamestnancov tak, aby im poskytla priestor pracovať, rokovať a oddychovať iným spôsobom ako za pracovným stolom. Realizácia v sebe skrýva využitie výhľadov na Bratislavu, miesto na relax, možnosť organizovania neformálnych rokovaní či priestor pre zhromaždenie väčšieho počtu ľudí. Svojím riešením a otvorením sa stala vyhl'adávaným miestom zamestnancov. Dala možnosť vzniku rôznych aktivít spojených s prácou a relaxom počas pracovného dňa. Projekt podnietil snahu a chuť budovať ďalšie takéto zóny v iných priestoroch spoločnosti.

„Miesto, ktoré ponúka možnosť pracovať a relaxovať iným spôsobom.“

Tomáš Dupkala

## Relax terrace ESET

In the beginning, there was the owner's need to change the terrace for technological and advertising material into a place where his employees would be able to work, negotiate and relax in different way than behind their work desks. This terrace offers a view on Bratislava, a space to relax, a possibility to organise informal negotiations and enough space for a staff meetings. Because of the way how this terrace was realised and because of its openness, it has become a highly frequented place by the employees. It allows them to organise plenty of work-related and relaxing activities during their working hours. This project also inspired other companies to establish such zones within their facilities.

“This is a place that offers the possibility to work and relax in a different way.”

Tomáš Dupkala







## Šafko

„Šafko“ vytvorilo nové miesto na mape Bratislavy. Projekt, ktorého súčasťou je terasa v korunách stromov, bol vytvorený z modulárneho systému – recyklovaných, vyradených lodných kontajnerov. Netradične používa komponenty a materiály, ktorým architekt zámerne priraduje inú funkciu. Výsledkom je pohoda, hravosť, radosť z tvorby inšpirujúca recipientov k ďalšej interakcii. Žiaľ, nezmyselným zásahom nového vedenia príslušnej samosprávy sa skončilo jeho zmysluplné bytie skôr, ako sa stihlo naplno rozbehnúť a skutočne rozvinúť svoj potenciál. Za ten krátky čas ukázalo, že architekt správne vyhodnotil potreby mesta, definoval potenciál územia a nastavil koncept projektu. „Šafko“ nám darovalo svedectvo o tom, ako veľmi je dôležité, aby predstavitelia samospráv rešpektovali odbornú verejnosť a komunikovali so zástupcami aktívnych organizácií. Odhalilo potrebu kvalitnej vízie, konceptu, vytvárania príležitostí a udržateľných projektov a predovšetkým potrebu otvorene komunikovať o verejných priestoroch mesta. Prinieslo mestu tak veľmi potrebnú autentickú energiu súčasnej generácie. „Šafko“ je rýchle a efektívne riešenie problémov daného neživého miesta v udržateľnom koncepte – podporuje kreatívny priemysel, lokálne kvalitné produkty a mimovládne organizácie s presahom na verejný prospech. Prínos diela je jednoznačne v poskytnutí príležitosti aktívnym, talentovaným ľuďom, ako i svieža prezentácia slovenského dizajnu a inovatívneho potenciálu krajiny zahraničným návštevníkom.

„Projekt Šafko prináša mestu autentickú energiu súčasnej generácie.“

Oliver Kleinert

## Šafko

“Šafko” was a new place on the map of Bratislava. This project which included a terrace in the treetops was based on a modular system consisting of old recycled shipping containers. The architect intentionally conferred another function to the unconventional components and materials used within this project. The result was coolness, playfulness and the architect’s joy to inspire the users of this work to further interactions. Unfortunately, because of the senseless intervention by the corresponding authorities, the existence of this worthwhile work came to end before it was able to fulfil its full potential. During the short time of its existence proved that the architect understood the urban dweller’s needs accurately, that he defined the potential of the land correctly and that he created the right concept for this project. “Šafko” showed us how important it is for the authorities to respect the opinions of the professional public and to communicate with the representatives of active organisations. Furthermore, this project underlined the need for high-quality visions, concepts, opportunities, sustainable projects and mainly it showed that open communication regarding public city places is absolutely necessary. It gave to the city the necessary authentic energy of the young generation. “Šafko” is a fast and efficient solution for the problems of a lifeless city with a sustainable concept. Besides, it supports the creative industry, high-quality local products and non-governmental organisations that commit themselves to the public development. The purpose of this work was to provide an opportunity to active, creative people and moreover it was an inspiring presentation of Slovak design and a demonstration of the innovative potential of this country.“

“The project Šafko gives to the city the necessary authentic energy of the today’s young generation.”

Oliver Kleinert







## Prihlásené diela / Other entries

1.

Vonkajšie food-court terasy Avion  
Avion shopping park Bratislava,  
Ivánska cesta 16, Bratislava  
autori: Lucia Bullová,  
Lucia Lackovičová  
foto: Lucia Lackovičová

2.

Vyhliadková veža, Tokaj  
Vinice medzi obcami Malá Tŕňa a Černochoch,  
Tokajská vinohradnícka oblasť  
autori: Michal Mihaľák, Ján Kanócz  
foto: Ján Kanócz, Ján Krcho

3.

Záhrada Vodárenského múzea  
Devínska cesta, Bratislava  
autori: Ivan Jarina, Martin Kubovský,  
Štefan Šuster, Milan Kollár, Martin Medvid  
foto: Soňa Sadloňová

4.

Nádvorie bábkového divadla v Košiciach  
ul. Alžbetina - Tajovského, Košice  
autor: Ladislav Bobčák  
foto: Ladislav Bobčák

5.

Pamätník holokaustu v Bardejove  
Dlhý rad, Štefánikova, Bardejov  
autori: Giora Solar, Miloslav Olejár  
foto: Marián Šoth

6.

Záhrada prepojená s krajinou  
Bratislava – Devín  
autori: Magdalena Horňáková, Juraj Horňák  
spolupráca: Robert Paál, Andrea Prievalská,  
Valerie Žideková  
foto: Magdaléna Horňáková, Miriam Fečíková

1.



2.



3.



4.

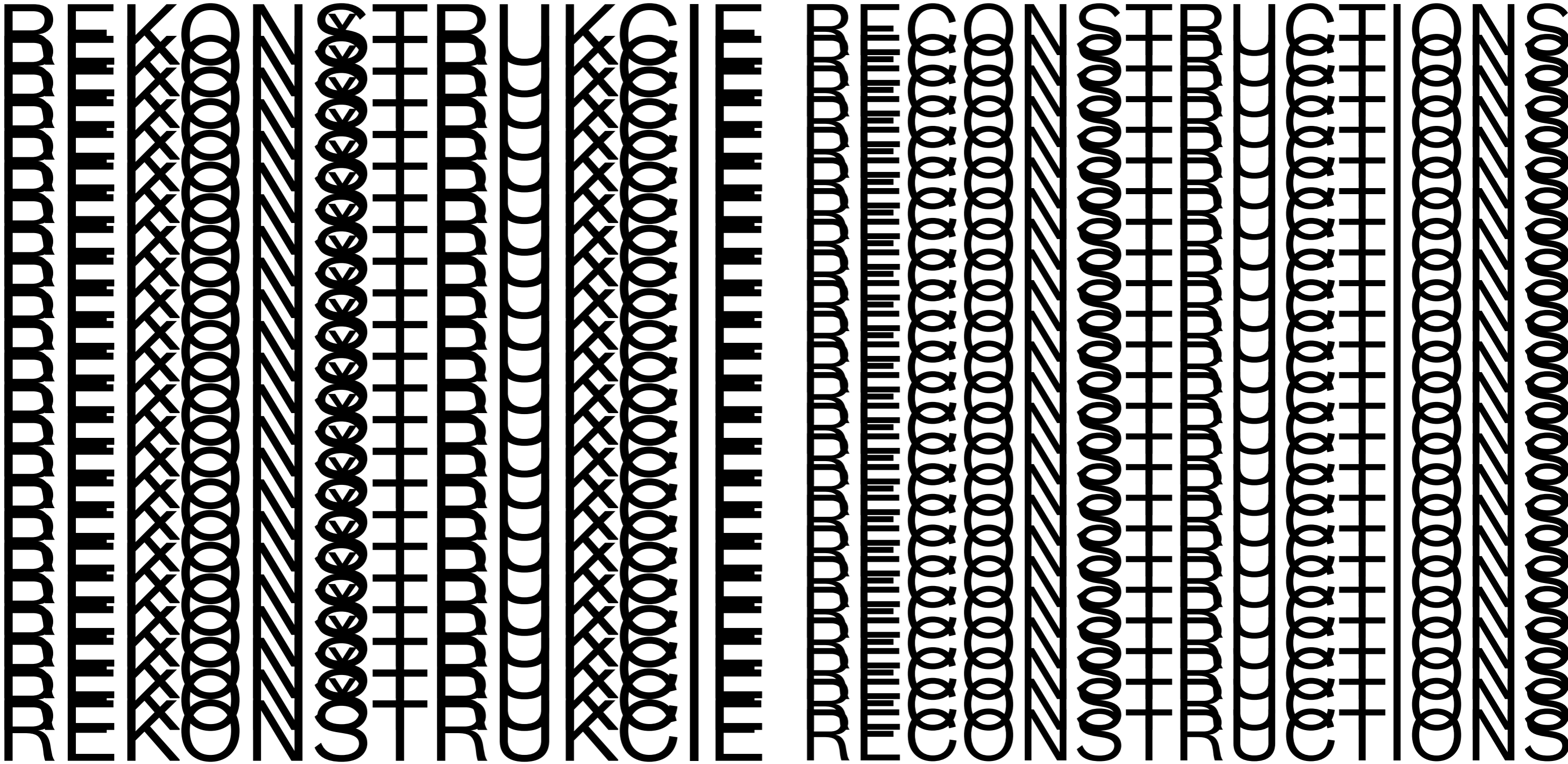


5.



6.





Niektorí hovoria, že architektonická profesia sa bude venovať čoraz viac transformácii existujúcej štruktúry. Navrhovať nové budovy budeme stále menej, viac budeme vdychovať nový život starým, prispôsobovať ich novým potrebám, očakávaniam a normám. Nič netrvá večne, no možnosť prestať niečo, čo trvalo dlho, na niečo iné, čo bude existovať ďalej v zmenenej forme, je v živote architekta relatívne nové. V architektonických časopisoch len z nedávnej minulosti ťažko nájdete projekt, ktorý by sa zaoberal transformáciou. Dnes je situácia iná: transformácia je podstatnou časťou tvorby mnohých architektonických ateliérov. Otázka je, ako so starými budovami naložiť? Ako ich rešpektovať? Koľko modernosti si môžeme dovoliť? Nejednen architekt už veru čelil týmto otázkam. Na výzvu transformácie jednoznačne odpovedajú dve práce, ktoré v kategórii Rekonštrukcia postúpili do užšieho výberu. Zásah do rodinného domu na Partizánskej ulici v Bratislave od Jána Studeného a Davida Kopecského je odvážnym pokusom reinterpretovať zmysel strechy a jej časti. Nadstavba domu v Jablňovciach od Martina Mihályho a Mateja Mihaliča je nevtieravým doplnením očarujúcej rurálnej scenérie. Prvá práca sa vyznačuje moderným vzhľadom a istým kontrastom medzi existujúcim a novo vytvoreným. Druhá sa decentne prispôsobuje originálnej štruktúre, schováva sa dokonca pod rovnakú škridlovú strechu. Prvý prístup dokazuje, že túžba neustále pretvárať architektúru má vždy veľkú hodnotu. Druhý zas odkazuje na to, že dobrá

architektúra sa nemusí vždy zrodiť z pretvorenia. Oba sú správne.

/

As some say, this is what is going to fill more and more the architectural profession: transformation of existing structures. We'll be less and less designing new buildings, instead we'll breath new lives into the old ones, adjusting them to new needs, expectations and regulations. Nothing lasts forever, but the possibility of remodeling something that has lasted quite long already into something else that will continue to exist in a modified form seems relatively new to the architect's life. If you open architecture magazines from a quite recent past, you hardly find a project which essence is transformation. Nowadays the situation is different: transformation is a substantial part of many offices' oeuvre.

The question is how to deal with old pieces? In what way should we respect them? How contemporary can we be in their context? These are questions that a lot of architect already have faced. The two works shortlisted in the CE·ZA·AR's 'reconstruction' category respond to the challenge of transformation differently. The intervention into Rodinný dom Partizánska in Bratislava by Ján Studený and David Kopecký is a bold attempt to reinterpret the meaning of the roof and its ingredients. The house extension in Jablňovce by Martin Mihály and Matej Mihalič is a modest addition to some charming rural setting. The first

is modern looking, creating a sort of contrast between the existing and the newly created. The second subtly blends with the original structure, covered by the same tile roof. The first proves that the hunger to constantly reinvent architecture is always of great value. The latter announces that reinvention is not necessary to do good architecture. Both are right.

## Roman Rutkowski



## Rekonštrukcia Jabloňovce

Dom v Jabloňovciach je tradičná stavba vytvorená miestnymi ľuďmi z lokálnych materiálov. Tomu sa podriadiť uje aj projekt rekonštrukcie, ktorého cieľom bolo vytvoriť príjemné prostredie spĺňajúce dnešné požiadavky na bývanie. K pôvodnému domu pristupovali s rešpektom, ale bez strachu. Prístavba je sebavedomým doplnením starého domu, s ktorým tvorí harmonický celok. Výsledkom je moderný dom, ktorý ale nestratil čaro lokálnej architektúry.

„Originálny a jednoduchý príspevok do tradičnej štruktúry.“

Matej Mihalič

## Reconstruction Jabloňovce

The house in Jabloňovce is a traditional construction built by local people with local materials. This is also respected by the reconstruction project which had for aim to create a pleasant ambiance that meets all requirements for modern living. The original house was treated respectfully but without fear. The extension is a bold complement to the old house and together they form a harmonious ensemble. The result is a modern house that hasn't lost the charm of the local architecture.

“An original and simple contribution to the traditional structure.”

Matej Mihalič







## Rodinný dom Partizánska

Dielo je výsledkom úvah o časopriestorových súvislostiach pozemku v kontexte svojich hraníc a stavbe stojacom na ňom. O dome architekti premýšľajú ako o živej substancii, ktorá sa vyvíja v čase. Prehodnocujú stávajúce vrstvy a kladú k nim nové.

Stavba je zložená zo segmentov ideálneho kontinuálneho priestoru. Majú nezávislý program, ale vytvárajú jeden celok. Umožňujú variabilné priestorové prepojenia medzi sebou a okolím. Sú reprezentované vonkajším povrchom stavby s alternatívnym využitím v hybridných prvkoch: strecha-záhrada, fasáda-záhrada, fasáda-ulica, strecha-parking, schody-sedenie, záhrada-parking...

„Dielo je výsledkom úvah o časopriestorových súvislostiach pozemku v kontexte svojich hraníc a objemu domu stojacom na ňom.“

Ján Studený

## Family house Partizánska

This work is the result of deliberations on the time-space context of the land regarding its borders and the building built on it. Architects perceive a house as a living substance that develops over the time. They reevaluate existing elements and add new ones.

This building consists of segments of the ideal continuous space. These segments have different programs but together they form an entity. They allow variable spatial interconnections between each other and the environment. They are represented by the outer surface of the building but utilised alternatively in hybrid elements: roof-garden, facade-garden, facade-street, roof-parking area, stairs-seating, garden-parking area...

“This work is the result of deliberations on the time-space context of the land regarding its borders and the building built on it.”

Ján Studený



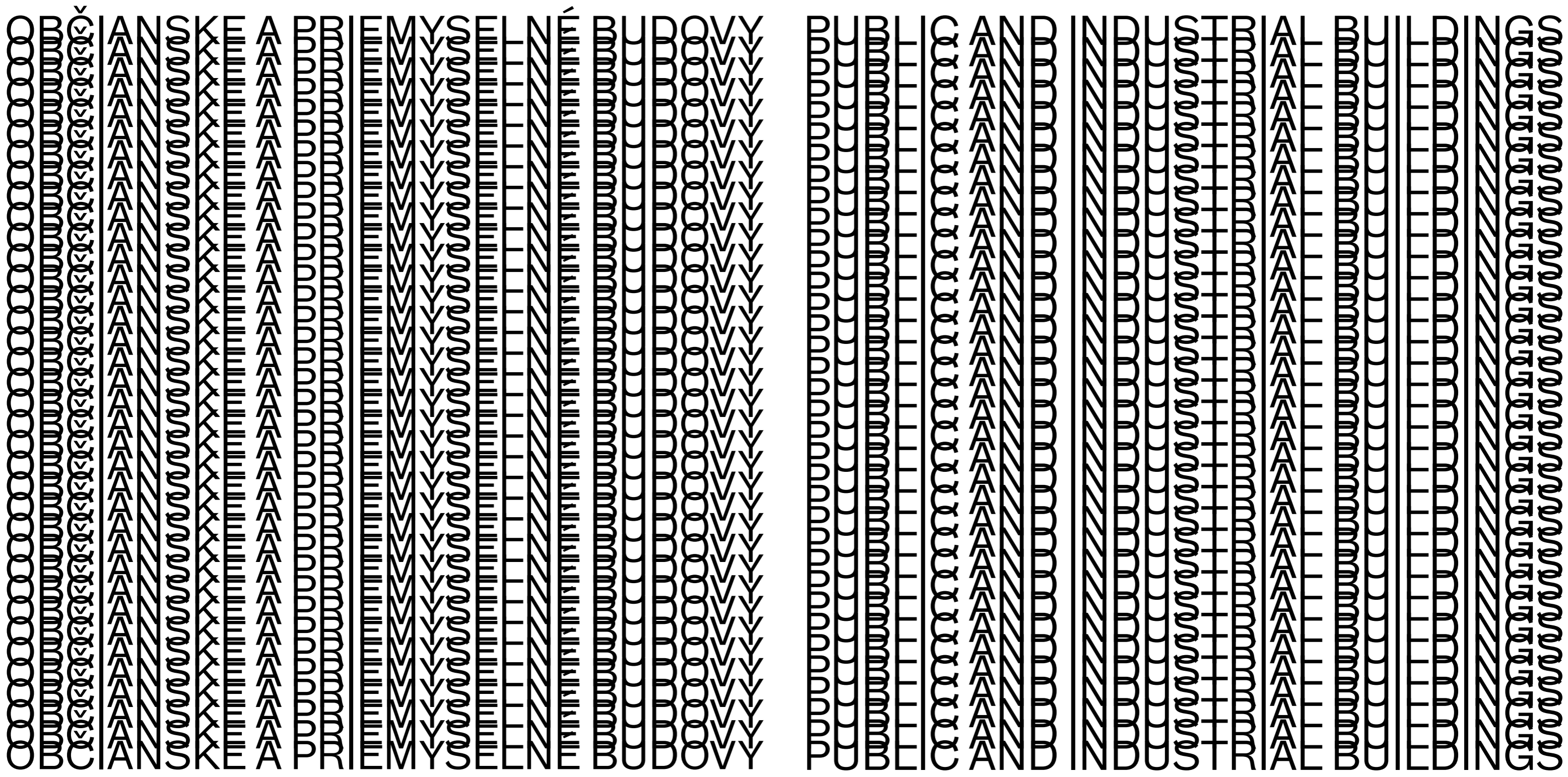


Prihlásené diela / Other entries

- |  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| <p>1. Rekonštrukcia: Rodinný dom s nízkokapacitným ubytovaním Lysá pod Makytou, okr. Púchov autori: Ladislav Balušik, Dušan Chupáč, Ivana Horečná foto: Dušan Chupáč</p> | <p>6. Rekonštrukcia bytového domu Pri suchom mlyne 64, Bratislava autori: Jozef Pavelčák, Danica Baricová foto: Paťo Saľko</p>  | <p>11. Múzeum stará Devínska Istrijská 68, Bratislava autor: Daniel Šubín foto: Daniel Šubín</p>   | <p>16. Areál Thermalpark DS a.s. - rekonštrukcia, modernizácia - V. etapa KÚ Dunajská Streda autor: Szilárd Fónod foto: Szilárd Fónod</p>            |
| <p>2. MATADOR - Nové sídlo spoločnosti Bojnická 3, Bratislava - Nové Mesto autor: Juraj Jančina foto: Archív Jančina architekti</p>                                      | <p>7. Men's Choice II Námestie slobody 17, Piešťany, 1. posch., byt č. 02 autori: Branislav Loskot, Jaroslav Takáč, Peter Kukučka, Juraj Benko, Adam Kuzma foto: Jakub Dvořák</p> | <p>12. Dom smútku Bzenica autori: Miroslav Zikmund, Slavomíra Zikmundová foto: Slavomíra Zikmundová</p>  | <p>17. Rodinný dom Dankovského 4, Bratislava autori: Stanislav Bachleda, Alan Krajčír, Helena Vojtková foto: Vladimír Mego</p>                       |
| <p>3. Obchodné centrum M-PARK Považská Bystrica Centrum 8, Považská Bystrica autor: Juraj Jančina foto: Archív Jančina architekti</p>                                    | <p>8. Administratívna budova „Stráž“ Stráž 223, Zvolen autori: Anita Stanková, Igor Salcer, Lukáš Šíp, Jozef Lulkovič foto: Tomáš Manina</p>                                      | <p>13. Polyfunkčný objekt Žilina ul. J. Milca 14, Žilina autor: Jana Ulbricht foto: Peter W. Haas</p>  | <p>18. DOM PRI VODE, Rekonštrukcia a dostavba chaty Rovinka autori: Peter Čavara, Pavol Čavara, Peter Sány foto: Dušan Husár</p>                     |
| <p>4. Termálne kúpalisko Kováčová - AQUAPARK 1. Etapa Kováčová autori: Pavol Mikoláš, Peter Hubený foto: Peter Hubený</p>  | <p>9. Obnova ZŠ s MŠ Jána Amosa Komenského Hubeného 25, Bratislava - Rača autori: Miloš Juráni, Július Toma foto: archív cool-architecture.sk</p>                                 | <p>14. Obnova Nyárovej kúrie Bučany - VILLA SOLIDUDE Bučany 108, Bučany autori: Jozef Ďurko st., Pavel Ďurko, Ľuboš Varga, Jozef Ďurko ml. foto: Pavel Ďurko</p> | <p>19. Apartmánový dom Marína Štrbské Pleso autor: Tibor Bendík foto: Ján Pavúr</p>  |
| <p>5. Vila HARMÓNIA Modra Harmónia autor: Gabriela Fukatschová foto: Peter Bencsik</p>   | <p>10. SYNAGÓGA Novozámocká 5, Banská Štiavnica autori: Peter Mravec, Andrej Gašpar foto: Norbert Piš</p>   | <p>15. Polyfunkčný objekt firmy, nadstavba, dostavba ul. Spanyola 2224, Žilina autor: Pavol Brna foto: Ľudovít Kupkovič</p>                                      | <p>20. THE GRAND VIGLAŠ**** HOTEL, Zámok Víglaš - rekonštrukcia NKP obec Víglaš, okres Detva autori: Alica Tichá, Zsolt Papp foto: Tibor Škandík</p> |







Nominácie v tejto kategórii patria medzi tie najťažšie. Nielen preto, že každá verejná stavba má milióny potenciálnych kritikov, ale aj preto, že si tu navzájom konkurujú objekty s úplne odlišnými funkciami. Do výberu nominácií sa dostali tri budovy, samozrejme – každá s iným poslaním.

Prístavbu Danubiana Meulenstein Art Museum v Čunove od začiatku poznačila zložitá situácia: Pripája sa k medzičasom ikonickéj architektúre pôvodného múzea (Peter Žalman, 2000) a okolnosti podpory aktuálneho projektu zo strany Ministerstva kultúry Slovenskej republiky dodnes vyvolávajú mnohé otázky. Nič na tom; porota sa usilovala od politických kontextov odhliadnuť a hodnotiť architektúru samotnú. Múzeum predstavuje na Slovensku ojedinelý príklad technologicky aj remeselne veľmi kvalitnej realizácie kultúrneho stánku s veľkorysým interiérom aj bonusom – výhľadmi na okolitú vodnú krajinu. Obchodný dom Point v Brezne je odvážny pokus o architektonickú artikuláciu komerčnej funkcie v prostredí slovenského malomesta. Svojou dynamickou fasádou spája dve uličné účiaria, sprostredkúva medzi panelákovou zástavbou a historickým jadrom, tvorí signálnu „bránu“ do centra. Vo vnútri ponúka prívetivú obyčajnosť, viac taliansku „piazzettu“ než americký „department store“. Hoci až neslovensky sebavedomý, stále ostáva fér voči svojmu používateľovi i okoliu.

Komunitné centrum Máj v Českých Budějoviciach je hrdým solitérom na jednom z panelových sídlisk. Sídlisk,

poznačených v roku 2013 rómskymi nepokojmi; no zároveň s pomerne konsolidovanou infraštruktúrou a kvalitným verejným priestorom. Stavba ho nielen ďalej kultivuje, ale svojou nejednoznačnou fasádou aj provokuje: Z dial'ky zaujme radikálne otvorenou konštrukciou; pri bližšom pohľade ju chráni ocel'ová sieť. Alebo inak: Má byť miestom otvorenej komunikácie menšiny a väčšiny, ale tiež priestorom, ktorý ju ochraňuje a rozvíja.

/

In this category it is quite difficult to determine the final nominations. Not only because every public building has millions of potential critics, but also because in this category you can find a lot of buildings with completely different functions. In the end three buildings have made it to the final nomination round and, of course, everyone with another mission.

The annex of the Danubiana Meulenstein Art Museum in Čunovo has been facing a complicated situation right from the very beginning: it joined the by now iconic architecture of the original museum (Peter Žalman, 2000) and the circumstances under which the Slovak Ministry of Culture supported the current project gave rise to some doubts. Never mind, the jury tried to blank out the political context and to judge only the architecture. For Slovak standards, this museum represents an unique example of a technological and artisanal high quality realisation of a cultural hotspot. It has a spacious interior and a

big bonus – the view on the surrounding water landscape.

The Department store Point in Brezno is a daring attempt to articulate architecturally a commercial function in a Slovak provincial town. By means of its dynamical facade it brings in line two different street styles, it conciliates the precast concrete building quarters and the historic building structure of the town core and represents therefore the “gate” to the town centre. Its interior offers a striking ordinariness, it resembles rather to an Italian “piazzetta” than to an American “department store”. Untypically un-Slovak, this building appears very assertive and respects both its users and its surroundings.

The Community Centre Máj in České Budějovice is a proud and solitary showpiece in prefab panel housing area, an area that was stroke by Roma riots in 2013 but, none the less, offers a sound infrastructure and a high quality public space. This building doesn't only provide an added value to this area but also provokes by means of its unusual facade: from a distance it is an eye-catcher because of its radically open design; on closer inspection you notice the steel grid. In other words, this community centre is meant to be a place of open communication between the majority and the minority, but also a place that protects and develops.

## Dušan Buran



## Danubiana Maulenstein Art Museum

Požiadavka zväčšiť podlažnú plochu múzea takmer na trojnásobok si v obmedzenom priestore polostrova, navyše v kontexte oblúčbenej galérie v kultivovanom umeleckom prostredí, vyžadovala maximálnu mieru citlivosti k pôvodnej architektúre i krásnemu prostrediu dunajskej krajiny, do ktorého je zasadená. Dostavba Danubiany bez zbytočnej exhibície dopĺňa jestvujúci výstavný objekt v majestátnom prírodnom kontexte Dunaja o nové pavilóny trvalej expozície moderného umenia. Pôvodná loď a nová časť tvoria jeden architektonický celok, vo výsledku nemožno hovoriť o prístavbe či dostavbe. Spolu s parkovými úpravami, výtvarnými dielami v exteriéri a okolitou scenériou ide o jednotné dielo. V interiéri výstavné priestory blížiacie sa ideálu bielej kocky pokojne plynú, presklené pásy medzi uzatvorenými priestormi otvárajú priehľady na vodnú hladinu alebo sochársky park.

„Múzeum umenia ako oáza pokoja a miesto meditácie pre vnímavých ľudí založené na viacnásobnej synergii nového a pôvodného, architektúry a krajiny, architektúry a umenia.“

Ján Kukul'a

## Danubiana Maulenstein Art Museum

The architect's task to increase almost threefold the surface area of the museum which is situated on a peninsula limited in space and which represented furthermore a popular art gallery in a highly cultural environment required a maximum of considerateness for the original architecture and for the beautiful surroundings of the Danubian landscape. The unfussy extension of the Danubiana museum adds new pavilions for a permanent modern art exhibition to the already beforehand existing building in the majestic and natural context of the Danube. An original ship and the new part of the museum form an architectural unit; therefore in the end we cannot really consider it as an extension. Together with the adaptations in the park, the sculptures in the exterior and the surroundings we should rather consider it an independent work. The exhibitions spaces in the interior that come close to the ideal of a white cube merge with each other and the glass stripes between the exhibitions rooms offer a view on the waters of the Danube or on the sculpture park.

“An art museum on the basis of multiple synergies between the new and the old, architecture and landscape, architecture and art as haven of peace and place of meditation for attentive people.”

Ján Kukul'a









## Obchodný dom Point-Brezno

Projekt vznikol za veľkej snahy o ekonomickú efektívnosť realizácie – s ohľadom na ekonomickú silu regiónu, do ktorého vstupuje, išlo doslova o shakespearovské byť či nebyť. Vyplnil prieluku v rôznorodom prostredí styku mestského historického centra s panelákovou zástavbou. Tvorí spájajúci prvok, a to jednak parterom nadväzujúcim na zástavbu z 80-tych rokov, a jednak druhým podlažím dosahujúcim až na predsadenú líniu staršej zástavby. Presahy druhého podlažia zároveň tvoria úkryt pred dažďom čakajúcim na autobus, keďže priamo pred objektom je najintenzívnejšie využívaná zastávka mestskej aj diaľkovej dopravy.

Oproti celopresklenému, transparentnému parteru rovnobežnému s chodníkom je tak druhé podlažie dynamickejšou formou voľne prelamaných hladkých bielych plôch plných stien s niekoľkými veľkými otvormi na natočených fasádach s cieľom upútať pozornosť a opticky komunikovať z oboch hlavných smerov. Napriek svojej pôdorysnej dynamike aj táto časť stavby pôsobí skôr pokojným, harmonickým a vyrovnaným dojmom. Ide o akúsi kryhu voľne sa vznášajúcu nad životom spestreným dynamicky sa meniacim parterom.

„Fakt, že je nejaká budova lacná, ju neopravňuje k lacnej architektúre.“

Tomáš Šebo

## Department store Point-Brezno

Against the background of the low purchasing power of the region, this project is a result of the attempt to create an economically efficient building – or as Shakespeare said: to be or not to be. It filled an undeveloped space between two buildings in a heterogeneous neighbourhood on the border of the historical town centre and a prefab panel-housing area. It forms a link between those two town areas as its ground floor is adjacent to a prefab panel building from the eighties and the first floor overlaps the older structures of the town centre. The overhang of the first floor serves at the same time as rain protection for people waiting for the bus as just in front of the building there is most intensively used bus stop in Brezno. Unlike the glazed and transparent facade of the ground floor that borders the pavement, the first floor has a much more dynamic shape with discontinuous flat white surfaces full of walls that embrace several big holes in order to raise the observer's attention and to communicate optically with the buildings in both directions. Despite its dynamic floor plan also this part of the building creates a calm, harmonious and well-balanced impression. It reminds a floe that floats freely above the dynamically diverging ground floor.

“The fact that a building is cheap doesn't justify a cheap architecture”

Tomáš Šebo







## Komunitné centrum Máj

Na najväčšom panelovom sídlisku Máj v Českých Budějoviciach realizovali architekti projekt komunitného centra, ktorý je súčasťou širšieho projektu regenerácie sídliska, z väčšej časti financovaného z prostriedkov Európskeho fondu pre regionálny rozvoj.

Päťpodlažný kompaktný objekt s ihriskom na streche, komunikačnými a pobytovými poloverejnými priestormi na obvode, prepojenými s verejným priestorom nového trhového námestia, je určený pre služby sociálnej starostlivosti zamerané na deti a mládež, sociálne poradenstvo a ďalšie služby obyvateľom sídliska. V prostredí farebnej rozmanitosti danej vzorkovníkmi zatepľovacích systémov pracuje vo svojom výraze predovšetkým s aktivitami na obvode objektu na rozhraní medzi interiérom a exteriérom a zeleňou, ktorá by sa mala v priebehu niekoľkých rokov stať hlavným stavebným materiálom vytvárajúcim mikroklimu nového komunitného centra.

„Vytváranie podmienok pre používanie verejného priestoru je nevyhnutnou súčasťou regenerácie existujúcich obytných štvrtí, v ktorých býva väčšina ľudí žijúcich v mestách.“

Michal Sulo

## Community centre Máj

The architects launched the project of a community centre Máj, the biggest prefab panel housing settlement in České Budějovice within the framework of a broader rehabilitation project of the whole settlement that was financed with resources from the European Regional Development Fund.

This compact five-storey building with a playground on the roof, with semi-public connecting and living spaces that are alongside the public spaces of the new market place is meant to serve as social meeting point for children and teenagers, as social information centre and centre for other services for the inhabitants of the settlement. As this building stands in an colourful environment because of the multicoloured insulating panels of the adjacent prefab panel buildings, the expressiveness of this building is just formed by the activities on the border between interior and exterior and by its greening that is supposed to become its most dominant building material within a few years and should form the microclimate of the community centre.

“To create the right conditions for the use of public space is an indispensable part of the rehabilitation of existing residential quarters in which most of the city population lives.”

Michal Sulo





Prihlásené diela / Other entries

1.

MATADOR - Nové sídlo spoločnosti  
Bojnická 3, Bratislava - Nové Mesto  
autor: Juraj Jančina  
foto: Archív Jančina architekti

4.

Dom smútku  
Vyšná Šebestová  
autor: Marián Ferjo  
foto: Marián Ferjo

7.

Administratívna budova CarniHerba  
Bratislava  
autori: Juraj Mikulaj,  
Andrea Ambrovičová Mikulajová  
foto: Tomáš Manina

2.

Obchodné centrum M-PARK Považská  
Bystrica  
Centrum 8, Považská Bystrica  
autor: Juraj Jančina  
foto: Archív Jančina architekti

5.

Stodola - Prevádzková budova spoločnosti  
VČELCO, s.r.o.  
ul. Továrenská, Smolenice  
autori: Štefan Kollár, Radovan Rusnák  
foto: Jakub Dvořák

8.

Sídlo PORT  
Agátová 22, Bratislava  
autor: Milan Haviar  
fotor: Jozef Guten

3.

CLUBHOUSE HRON  
Golfové ihrisko, Letisko Sliač - Tri duby  
autori: Ladislav Bradiak, Roman Jariabka  
foto: Ján Pavúr

6.

Penzión VINOHRADY  
Jasová pri Nových Zámkoch  
autor: Jaroslav Pavle  
spolupráca: Martin Hraško, Beáta Pavleová,  
Katarína Lúčna  
foto: Juraj Hantabal

1.



4.



7.



2.



5.



8.

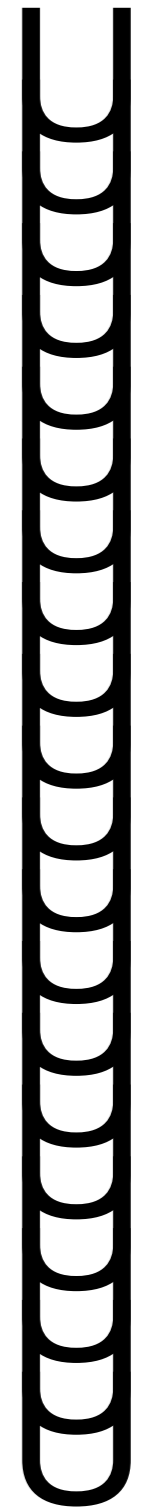
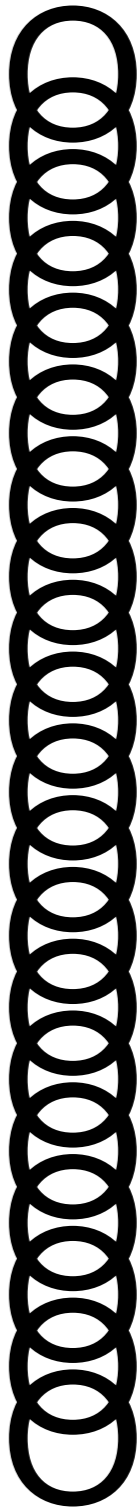
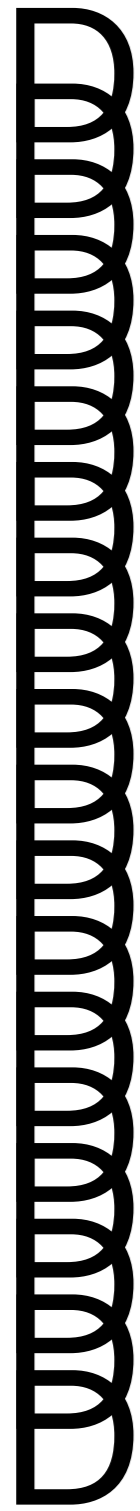
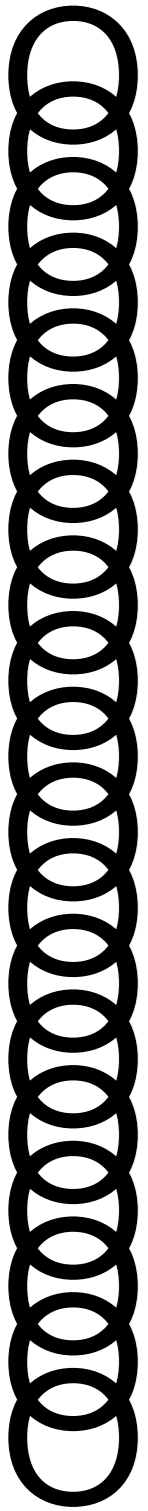


3.



6.







Jak dnes bydlet? Jak dnes bydlet ve městě? Jak dnes bydlet ve městě, a přitom ve svém rodinném domě? Jak dnes bydlet ve městě, a přitom ve svém rodinném domě, když už nejsou žádné dobré volné pozemky k mání? To je věru těžký kalibr!

Můžete se odstěhovat dále za město, kde už souvislá zástavba hraničí s krásnou přírodou - a najmout si dobrého architekta, který váš dům orientuje do rájské zahrady, těsně jej s ní propojí, vysunutý periskop pracovny nasměruje na úchvatné daleké výhledy nebo východy slunce - a z obýváku vám udělá prostornou halu pro bohatý společenský život.

Nebo se přistěhujete trochu blíže ke městu, kde jsou již pozemky trochu dražší nebo vám klidně stačí menší plocha k životu, potom můžete sáhnout po příjemné, developerem - a ve spolupráci s dobrým architektem - na klíč předpřipravené, patrové řadovce, s vlastním car-portem, zajímavě tvarovaným obytným prostorem a s vlastní zahrádkou, v těsnější, téměř co-housingové sousedské komunitě.

Pokud se však - z různých důvodů - ocitnete v, na první pohled, pro návštěvníka, ne příliš inspirativní ploché podunajské předměstské divočině - i zde vám dobrý architekt může pomoci: zabalí váš dům do designového pláště důmyslně provrtného otvory s tematizovanými výhledy dle světových stran, pohybu slunce a dle palladiánské logiky.

Ale jestli si myslíte, že nemůžete stavět úplně v centru, v tom nejpříkřejším svahu, jaký si umíte představit (snad jen v nejhorším snu), navíc zcela bez

přístupové cesty pro auta, neřku-li pro stavební techniku, pak se opět mýlíte. Dobrý architekt vám na takovém místě vykouzlí opravdovou perlu, zázrak nad zázraky, nad kterým i naše porota si mohla hlavu ukrotit údivem a nadšením.

Asi jste si již všimli, co je u těchto všech letošních nominací nutným společným jmenovatelem.

Dobrý architekt.

Takový obrátí nevýhody v přednosti.

A vykouzlí z ničeho - místo pro vás.

/

How to live today? How to live today in the city? How to live today in the city and yet in your own family house? How to live today in the city and yet in your own family house while there are no undeveloped real estate properties available?

This is really a hard nut to crack!

You can move out of the city where the built-up areas border the beautiful countryside; and engage a good architect who designs your house with a view on the paradise garden, links it with it and allows you to savour the delightful expansive view or the sunrises from the periscope-like study; and he converts your living room into a hall for a rich social life.

Or you move a little bit closer to the city where realities are more expensive or you opt for a smaller living space, you can install yourself comfortably with the help of a good architect in a two-floor row house with an own carport, an interesting interior

and an own garden in a narrow, almost co-housing neighbourhood.

If, for any reason, you happen to find yourself in the at a first glance not so inspiring suburban Danube lowland back country: even here a good architect may help you. He wraps your house in a design envelope with wisely drilled openings, with thematic look-outs in virtue of the cardinal directions, the movement of the sun and in accordance with Palladian logics. But if you think that you can't build your own house in the very city centre, on the steepest hill that you can imagine (maybe only in the worst nightmares) and moreover without an access for neither cars nor construction vehicles, you are wrong again. A good architect can conjure up on such a place a veritable jewel, a miracle where our jury only could shake their heads for astonishment and enthusiasm.

Probably you have noticed which is the common denominator in this year's nominations.

A good architect.

He can turn disadvantages in advantages.

And from the nothing he conjures up -your home.

## Osamu Okamura



## Dom ljm

Architekti si vytýčili cieľ vytvoriť dom, ktorý prinesie kvalitu nielen vo vnútri bývania, ale aj do jeho okolia. Zjednodušené povedané, dom obklopili rôznymi prostrediami s rôznym stupňom otvorenia k okoliu. Tieto medziprostredia medzi domom a okolím sa dajú využívať rôzne.

Zo spálňí je výhľad na jemný kopec zelenej trávy. Pred vstupom do domu je loggia, v ktorej sa dá parkovať, ale aj stolovať a hrať sa, keď prší alebo veľmi svieti slnko. Južná loggia tieni zasklenú stenu a rámuje pohľad do ovocnej záhrady. Západná stena láme silné svetlo, oddeluje dom od budúcich susedov a formuje úzku štrkovú záhradu.

Dom zvonku neposkytuje jednoznačnú identifikáciu, nie je jasné, ktorá časť je dom, čo je prístrešok, čo je plot. Je to hybrid poskytujúci niekoľko možností. Dom je vo vnútri jednoducho rozdelený na spaciú, obslužnú a obývaciu zónu. Cieľom bolo čo najmenej maskovať použité konštrukčné riešenie, teda ukazovať rôzne materiály odrážajúce proces výroby aj starnutia.

**„Zmiešali sme dom, plot, záhrady, loggie, prístrešok do jedného objektu, aby sme vytvorili niekoľko rôznych typov priestorových kvalít a rôzne spôsoby otvorenia – uzatvorenia voči okoliu.“**

Benjamín Brádňanský

## House ljm

Architects have set the goal to build a house that brings not only living quality to its interior but also quality to its surroundings. In simple terms, they surrounded the house with different environments and different levels of openness to the environs. These semi-environments between the house and its surroundings can be used in different ways. If you look out of the bedroom you see a gently rolling hill full of green grass. In front of the entrance there is a loggia where you can park the car but also dine and play in case it rains or the sun is too strong. The southern loggia is protected by a glass wall and from here you have a great view on the fruit orchard. The western wall of the house protects from strong light, it separates the house from the future neighbours and forms a gravel garden. Seen from outside, the house is not clearly identifiable, you cannot tell what the house is, what the canopy is and what the fence is. It is a hybrid that offers several possibilities. Inside, the house is zoned simply – there is a sleeping, a service and a living zone. The aim was to hide the applied construction solutions the least possible and to show several materials that reflect the production and aging process.

**“We mixed the house, fence, gardens, loggias and the canopy into one object in order to create multiple different types of space qualities and different ways of openness and closeness towards the surroundings.“**

Benjamín Brádňanský







## Radové domy Záhorské sady – 1. etapa

Hlavným cieľom architektov bolo zhmotnenie mierne odlišného (a podľa všetkého aj životaschopnejšieho) zámeru: znovu naštartovať stavebné dianie v území formou cenovo prístupnejšieho produktu, ale bez citelných kompromisov na urbanistickej a architektonickej kvalite, čiže zdefinovať akýsi nový štandard, ktorý sa bude aplikovať aj v ďalších etapách vývoja.

Dvanásť radových domov predstavuje zrealizovaný zámer developera vytvoriť exkluzívnu zónu bývania založenú na premyslenom urbanistickom pláne, ktorý pracoval s priestranými pozemkami pre situovanie architektonicky jedinečných konceptov rodinných sídiel. Za týmto účelom bolo celé územie pretvorené realizáciou novej cestnej siete, inžinierskych sietí a sadových úprav.

„Architektonická askéza stavieb v Záhorských sadoch nie je len nositeľkou slepého uctievania „minimalizmu“. Je prostriedkom k poznaniu modernosti bez křčov zo zväzujúcej túžby po novosti.“

Laco Bartko

## Terrace houses Záhorské sady – 1st stage

The main goal of the architects was pursuing a slightly different (and probably also more viable) idea: to give a new direction to the building industry offering more favourably priced buildings without noticeable compromises regarding the urbanistic and architectural quality, this is to say, to define a new standard which will be applied in further stages of the development.

Twelve terrace houses represent the idea of the developer to create an exclusive residential zone based on a sophisticated urbanistic plan which consists of miscellaneous plots of lands for the realisation of architecturally unique family house concepts. For this purpose, the whole territory was redesigned with a new road network, a new supply network and a greenery system.

“The architectural asceticism of the buildings in Záhorské sady is not only a blind “minimalistic cult”. It is an instrument that helps to understand modernity without inhibited longing for newness.”

Laco Bartko





## Rodinný dom Mišíková

Dvojpodlažný rodinný dom sa nachádza skrytý uprostred záhrad jednej z obytných štvrtí Starého mesta. Je osadený na stavebne mimoriadne zložitom pozemku – v stiesnenej štruktúre svahovitých parciel a bez priameho cestného prístupu neďaleko bratislavského Slavína. Samotná stavebná hmota domu je prirodzene usadená v najvyššej časti pozemku a sprístupnená sériou nekonečných schodísk. Jej tvarové členenie je determinované hranicami parcely, logikou účelného vnútorného usporiadania a predovšetkým orientáciou na jedinečný výhľad na panorámu mesta. Prízemie otvorené do terasy so záhradou pozostáva z obývacej izby s jedálenským kútom a kuchyňou tvoriacich jednotný priestor prístupný cez zádverie so šatníkom. Poschodie tvoria za sebou radené detské izby a spálňa doplnené potrebným zázemím kúpeľní či technickej miestnosti. Vstavaný autorský interiér dômyselne využíva všetky priestory – je premyslený do najmenších maličkostí. Charakteristickým vizuálnym prvkom identity domu je fasáda uhl'ovočiernej farby.

„Každý rozumný stavebník by sa na takom malom, strmom a neprístupnom pozemku otočil na opätku.“

Il'ja Skoček

## Family house Mišíková

The two-storey family house is hidden between the gardens of one of the residential quarters of the old town of Bratislava. It is situated on a particularly intricate real estate – in a steep parcel of land without a direct access route to the close-by urban district Slavín. The house itself is located on the highest point of the plot of land, accessible only via an endless sequence of stairs. Its shape is determined by the borders of the land, by the logics of its internal arrangement and primarily by the unique view on the panorama of the city. The ground floor which opens up to the terrace consists of the living room with a dining area and a kitchen that can be accessed through a turning door and the cloakroom. On the first floor you can find the children's rooms, the bedroom, the bathroom and a technical room. The interior designed by the architects utilizes the spaces as efficiently as possible – it is thought out down to the last detail. The most characteristic visual element of the house is its coal-black coloured facade.

“Every reasonable constructor would right turn back around on such a small, steep and inaccessible land.”

Il'ja Skoček







## Rodinný dom v Rusovciach

Rodinný dom je ušitý majiteľom na mieru. Zhmotňuje ich potreby pre dokonalé bývanie v každom smere. Prináša do prostredia a investorovi priestorovú efektívnosť, bohatú vnútornú atmosféru a potrebnú mieru poézie, ktoré v mieste dopĺňajú existujúce kvality prírody.

„Dom prináša do prostredia a investorovi priestorovú efektívnosť, bohatú vnútornú atmosféru a potrebnú mieru poézie, ktoré v mieste dopĺňajú existujúce kvality prírody.“

Maroš Fečík

## Family house in Rusovce

This family house is made-to-measure for the owners. It materialises all their needs for a perfect living. It enriches the environment, it provides spatial efficiency to the investors, it offers a rich internal atmosphere and an ample degree of poetry – all these aspects complement the already existing qualities of the surrounding nature.

“The house enriches the environment and provides spatial efficiency to the investor, it offers a rich internal atmosphere and an ample degree of poetry – all these aspects complement the already existing qualities of the surrounding nature.”

Maroš Fečík







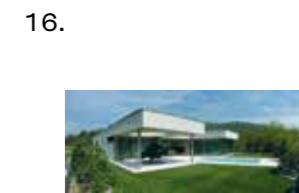
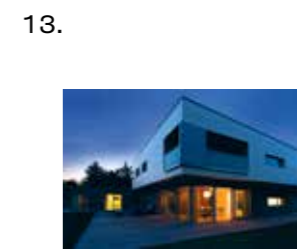
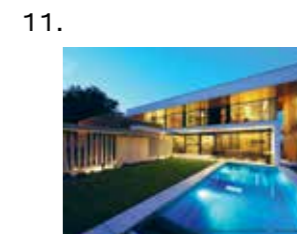
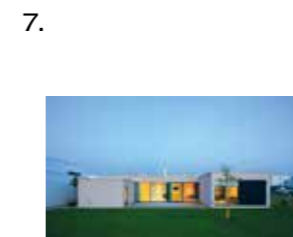
Príhlásené diela / Other entries

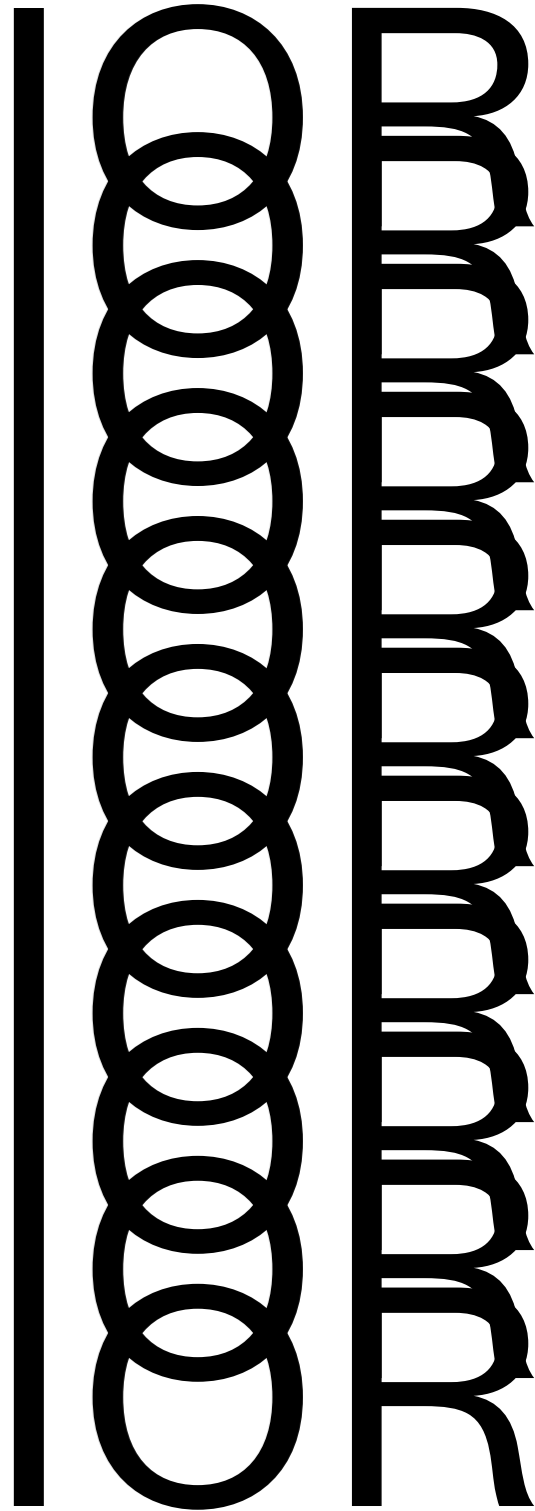
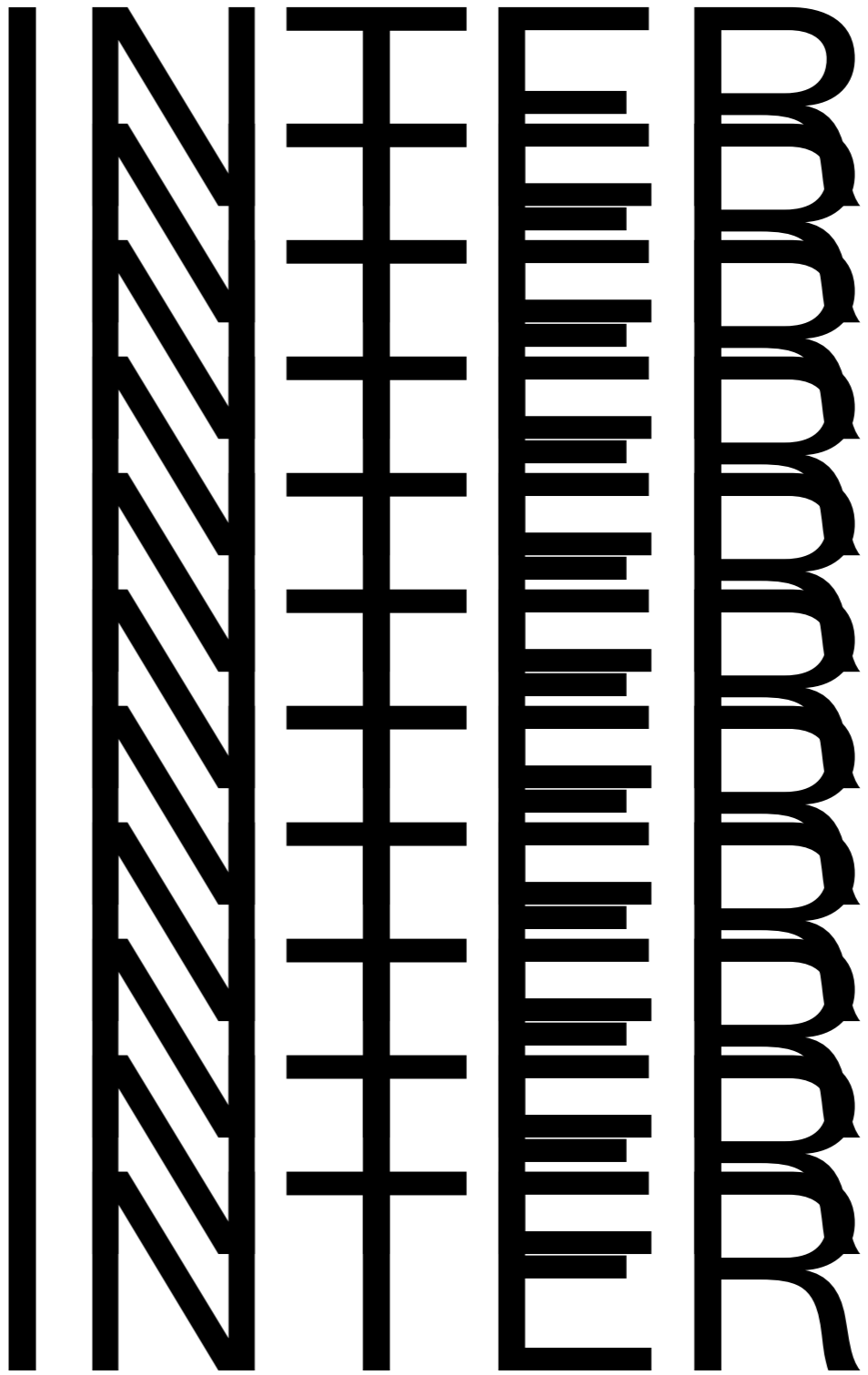
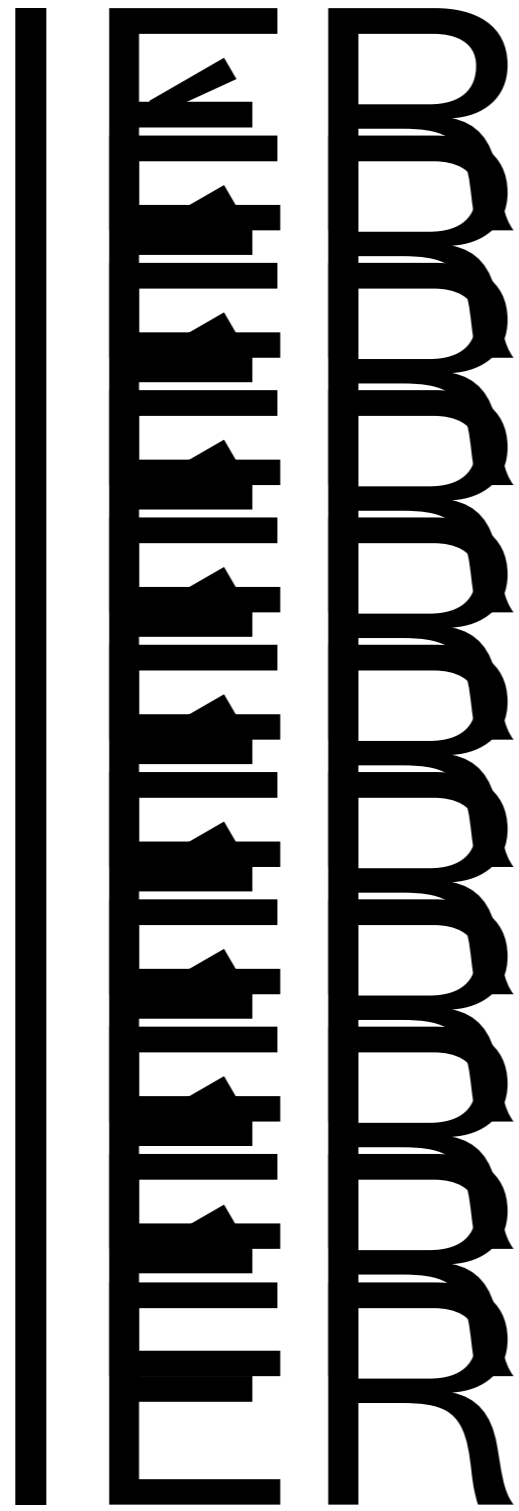
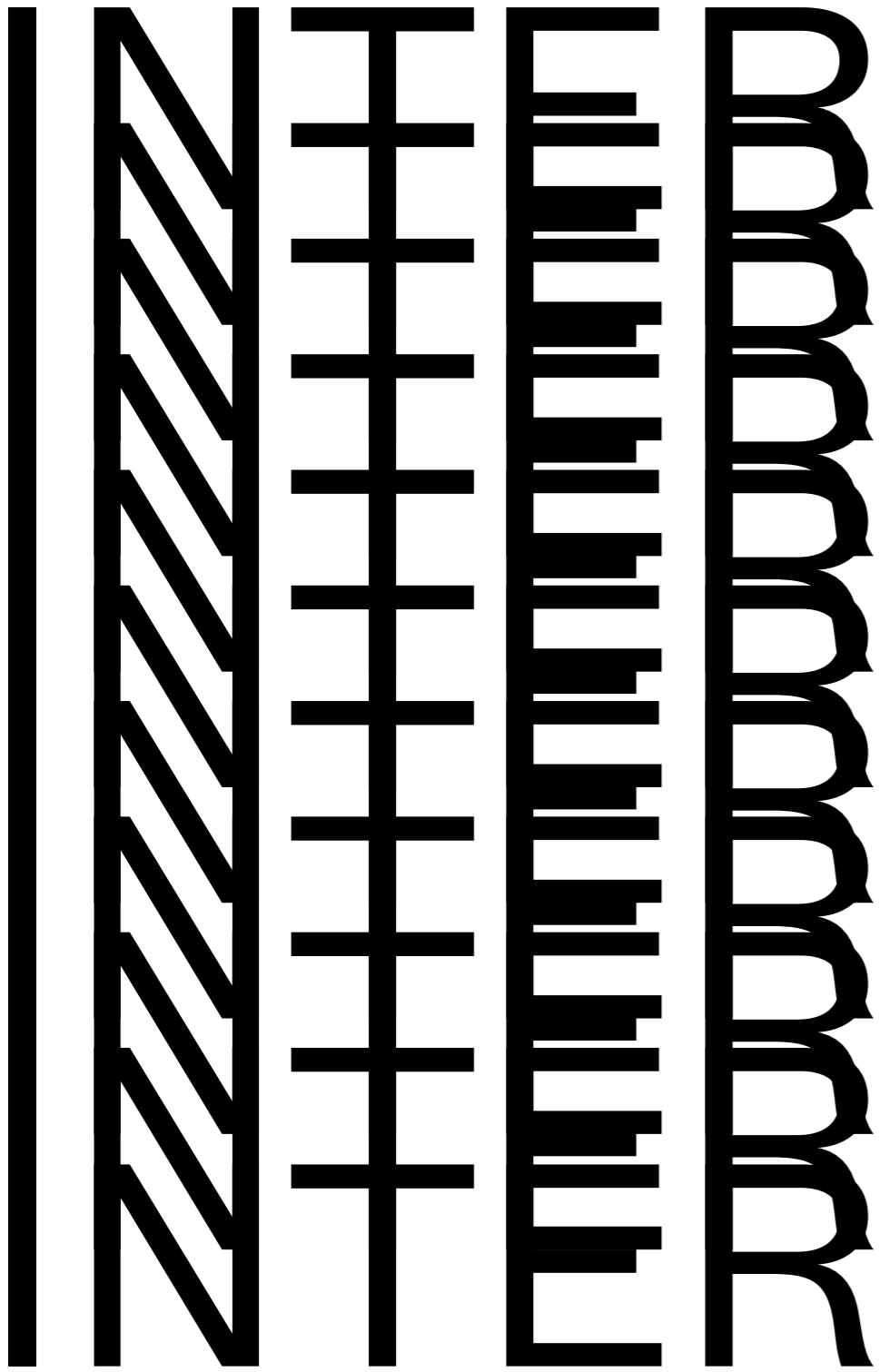
1. Dom pod Dubom  
Pri gaštanovej aleji, Bratislava – Rusovce  
autor: Ľubomír Peráček ml.  
foto: Ľubomír Peráček ml.
2. Dom Stupava  
ul. Lesná, Stupava  
autor: Gabriela Fukatschová  
foto: Peter Bencsik
3. Dom v záhradách  
Nové záhrady,  
Bratislava – Ružinov  
autor: Gabriela Fukatschová  
foto: Gabriela Fukatschová
4. Pasívny rodinný dom  
Marcheggská 70, Stupava  
autor: Vanda Holeščáková  
foto: Peter Gregor
5. Rodinný dom MAX FVT  
Lokalita Krivé kúty, Skalica  
autori: Michaela Hantabalová,  
Ľuboš Ďurček, Alena Rochová  
foto: Juraj Hantabal
6. Rodinný dom LÍŠKY  
ul. Gabriela Povalu, Žilina  
autori: Tomáš Dupkala, Štefan Petras, Matúš Repka, Pavol Ružbarský, Barbora Luptáková  
foto: Matej Ďurnek
7. Rodinný dom Kittsee  
ul. Steinfeldsiedlung 74, Kittsee, Rakúsko  
autor: Borislav Benedek  
foto: Paťo Safko
8. RD Emma  
Leopoldov Majer 21, Bratislava  
autor: Ján Tvrdoň  
foto: Daniel Veselský
9. Dom D2  
Bratislava  
autori: Juraj Mikulaj, Andrea Ambrovičová  
foto: Tomáš Manina
10. Minimalistická vila s galériou  
Havlíčková ulica, Bratislava  
autor: Gabriel Svitok  
foto: Gabriel Svitok
11. Rodinný dom pod lesom  
Bratislava - Rača, časť Slanec  
autori: Peter Topinka , Miriam Fröhlichová  
foto: Peter Topinka
12. Rodinný dom v Komárne  
ul. Beothyho, Komárno  
autor: Eva Kuruczová  
foto: Ede Dömötör
13. Vila L  
Štúrova, Prievidza  
autori: Borislav Benedek, Eva Schöneckeroová Kováčová  
foto: Soňa Sadloňová
14. Rodinný dom v Novej Dedinke  
Dúhova 25, Nová Dedinka  
autori: Michal Lang, Stanislav Meliš, Jozef Michalko  
foto: Jozef Michalko
15. RD Chmel'ová dolina, Nitra  
Chmel'ová dolina, Nitra  
autor: Sebastian Nagy  
foto: Tomáš Krištek

16. Vila v Devíne  
Bratislava – Devín  
autor: Pavel Kosnáč  
foto: Pavel Kosnáč

17. Rodinný dom - 2x2 oči  
Bratislava 3  
autor: Tomáš Šebo  
foto: Tomáš Manina

18. Rodinný dom s ateliérom  
Nová Baňa - chotár Sklené  
autor: Norbert Šmondrk  
foto: Norbert Šmondrk





Tohtoročné nominácie v kategórii Interiér prezentujú pestré portfólio projektov s rôznym typologickým zameraním a polohou. Kreativne prostredie dielne, ktoré spája prácu umelca s príležitostným bývaním uprostred prírody, interiér bytu v historickom objekte centra mesta, nechťové štúdio v srdci nákupného paláca a kancelárske priestory projekčnej firmy v polyfunkčnej novostavbe. Každé v sebe rôznym spôsobom prezentuje schopnosť architektov poradiť si so zadaním. Mne sú najbližšie projekty Rekonštrukcia bytu L10 a Interiér rodinný dom s ateliérom, ktoré v sebe nenúteným a primeraným spôsobom skĺbili funkčnosť, zaujímavú hru materiálov a estetickú čistotu.

Staré verzum nové

Osobne veľmi oceňujem spôsob, akým autor pristúpil k rekonštrukcii bytu L10. Šikovným spojením dvoch menších bytov vytvoril novú fungujúcu dispozíciu. Dôsledne zrepasovanú „patinu“ starého domu a odhalené časti konštrukcií stropov jasne dopĺňa vrstvou nových nábytkových prvkov čistých tvarov vyrobených na mieru. Tie pôsobia na prvý pohľad jednoducho, ukrývajú však veľa premyslených detailov. Staré s novým si nekonkuruje, ale navzájom sa dopĺňa a vytvára veľmi citlivo premyslený harmonický celok. Je to bezpochyby jasný autorský názor mladého, talentovaného architekta.

Ak bývať a pracovať v prírode na samote, „Dom s ateliérom“ je určite jednou z jednoznačných odpovedí ako

na to. Vo vnútri odvážne, ale pritom racionálne kombinuje vizuálne priznané konštrukcie stien a stropov a necháva ich v interiéri vyniesť vo svojej materiálovej čistote. Takmer nič nezakrýva, „nekožuje“. Materiálová nahota, ba až surovosť s adekvátne zvolenou mierou detailov naplno zodpovedá miestu, kde sa stavba nachádza, a účelu, ktorému slúži – kreatívnej práci s občasným ubytovaním. To všetko „zanesené“ vrstvou pracovných nástrojov, materiálov, modelov a prototypov je dielom skúseného architekta vedomého si cieľa, ktorý chce dosiahnuť.

Pre mňa osobne tieto dve nominované diela vynikajúco pracujú nielen s funkčnosťou reflektujúcou požiadavky zadávateľa, ale aj s estetikou primeranou miestu, kde sa nachádzajú. Nič nepredstierajú, hrajú svoju rolu primerane tomu, ako im prináleží, bez afektu.

/

This year’s nominations in the category “Interior” include a broad range of projects with different typological and locational characteristics. The creative environment of a studio that combines the artist’s work and life in middle of the nature, the interior of a flat in a historical building in the city centre, a nail studio in the heart of shopping palace and the office spaces of a design company in a new polyfunctional building. Every single work is an example for the architect’s ability to deal with specific requirements. As far as I’m concerned, I’m inclined towards the works “Reconstruction of the flat

L10” and “The Interior of the house with studio”, both merge in a natural and adequate way functionality, an interesting play with materials and aesthetical purity.

Old versus new

Personally, I really appreciate the architect’s approach to the reconstruction of the “The Flat L10”. The architect created a new and efficient spatial arrangement by means of a clever connection of two small flats. The consequently reengineered “patina” of the old building and the unfolded parts of the ceiling construction are supplemented by the layer of custom-made modern furniture with clear lines. At first glance, they seem to be simple but, none the less, they envelop plenty of well thought-out details. In this case old and new don’t compete but mutually complement each other and therefore create an elaborate harmonious ensemble. This is a clear statement by a young and talented architect.

How to live and to work lonely in the nature? “The House with studio” is definitely a clear answer how to do this. Inside it combines daringly and at the same time rationally the visually accentuated wall and ceiling constructions and makes them stand out in their material purity. Practically nothing obstructs or outshines. The material nudity or even crudity in combination with a moderate amount of detail corresponds to the location of the building and its purpose: creative work and occasional accommodation.

All this is over and above the working tools, the materials, the models and the prototypes the work of an experienced architect who is aware of the aim that he wants to reach.

In my opinion, these two nominated works don’t only deal with the functionality reflecting the requirements of the client but also with the aesthetics in accordance with the location. They are not pretentious; they just fulfil their role, without affect.

## Lukáš Kordík





## Interiér Rodinný dom s ateliérom

Tak exteriéru, ako i interiéru dominujú materiálové povrchy. Ich súzvuku venoval majiteľ značnú pozornosť. Objavujú sa v priestorovom vyznení na úrovni interiérových plôch, nábytkových kusov, architektonických článkov a objemov, úžitkových objektov, sochárskych plastík a prinášajú inšpiratívne pôsobenie. Príklon architekta k používaniu materiálov v ich prirodzenej podstate súčasne s odkrývaním ich povrchov a štruktúr a pôsobením najrôznejších zásahov a časového faktoru v otvorených klimatických pomeroch môžeme považovať za výskum s umeleckým vyznením. Takýto vzťah k materiálom je umeleckou meditáciou majiteľa a predstavuje aj duchovný rozmer jeho pôsobenia na tejto usadlosti.

„Špecifická naturálna atmosféra priestoru v kontexte naturálneho prostredia s použitím naturálnych materiálov.“

Martin Somora  
Norbert Šmondrk

## The interior of the Family House with a Studio

Both, the exterior and the interior are determined by the surface materials. The owner of the house paid particular attention to their synergy. Here they find themselves on the interior surfaces, on furniture pieces, on plastic figures and they are truly inspiring. The architect's bias towards using materials in their natural form together with the uncovering of surfaces and structures and the time factor in open climatic proportions can be considered as an applied research with an artistic finish. This kind of esteem for materials is an artistic meditation by the owner and shows the spiritual significance of his work in this country house.

“This is a specific natural spatial atmosphere in the context of a natural environment with the use of natural materials.”

Martin Somora  
Norbert Šmondrk







## Reming Consult Žilina

Ako do novostavby, ktorá neuznáva (typo)logické princípy kancelárskej prevádzky, navrhnuť kancelárie? Zložitý tvar priestorov, atypický raster nosných stĺpov, členenie fasád, terasy, kruhový svetlík v strede dispozície, malá svetlá výška podlažia a ďalšie neštandardné parametre stavby si vyžiadali primerane netradičné riešenia na strane interiéru. Výsledkom je interiér, ktorý sa pokúsil z nevýhod urobiť prednosti a zakomponovať iracionalitu holopriestoru do poetiky interiéru. Dispozícia sa kompozične obtáča okolo vloženého „vagóna“, ktorý viez v sebe viacero obslužných funkcií a poňal do seba aj centrálny svetlík. V „krajine“ okolo vagóna voľne ubieha kancelárska prevádzka spoločnosti Reming Consult s typickými otvorenými a zatvorenými ateliérmi, kancelárskymi a rokovacou miestnosťou.

„Striedmy výber architektonických prvkov, nábytku, farebnosti, materiálov a sústredenie sa na samotný priestor.“

Kornel Kobák

## Reming Consult Žilina

How to design office premises for a new building that doesn't respect the (typo)logical principles of an office building? The intricate form of the spaces, an atypical raster of supporting pillars, the arrangement of the facades, a round skylight in the centre, a light low ceiling height and other unorthodox parameters of this building required adequate unconventional interior solutions. The result is an interior that turns the disadvantages into advantages and makes out of the irrational body-in-white space an interior poetry. The office premises are built around a central “wagon” that contains several main functions and comprises also the main skylight. The office life of the company Reming Consult happens in the “landscape” around the wagon with typical open and closed studios, offices and a meeting room.

“A moderate selection of architectural elements, furniture, colours, materials and a focus on the space itself.”

Kornel Kobák







nominácia v kategórii interiér / nomination in the category interior  
foto / photo: Paťo Safko

## Rekonštrukcia bytu L10

Vstupovať na neistú pôdu staršej (často v kostiach starožitnej) architektonickej matérie s cieľom prispôbiť ju súčasným prevádzkovým nárokom si vyžaduje odvahu a odhodlanie. Zvlášť ak ide o zdanlivo jednoduchý, no v kompromisoch vždy mimoriadne zamotaný žáner bývania. Aby výsledok takých adaptačných snáh nepôsobil bezzubo, sú žiadúce aj ďalšie faktory: súdržný autorský názor na jednej strane a dôvera v neho (nie slepá, ale kritická) na strane druhej. V prípade pohodlného bytu na jednej z ulíc pešej zóny starej Bratislavy sa, našťastie, všetky uvedené podmienky stretli v priaznivom krížení. Zo synergie medzi jasnou koncepciou návrhu architekta a investorskou veľkorysťou mladej rodiny s dvoma deťmi vzniklo sympatické dielo. Domov, ktorý v prvom rade teší majiteľov, no následne tiež verejnosť – či už odbornejšiu alebo tú laickú – tým, že môže sprostredkovať ďalší dôkaz o správnom kurze vo vývoji súdobých architektonických snáh.

„Princíp odhalovania tektoniky stavby, zachovávanie remeselných hodnôt a minimalistické vkladanie rovnako remeselne zvládnutých funkčných solitérov je cestou, ako vstupovať do rekonštrukcií v historickom kontexte.“

Michal Lalinský  
Martin Skoček

## Reconstruction of the flat L10

It requires a lot of courage and determination when you set out to enter the uncertain terrain of old (often even antiquated) architecture with the aim to adapt it to contemporaneous standards and needs. Especially when it comes to the apparently simple but in last instance always very tricky genre of living. If you don't want the result of this adaptation work to appear boringly, you have to keep in mind also further aspects: a consistent architectural opinion on one hand and the trust into it (not a blind but a critical one) on the other hand. In the case of the cosy flat in one of the streets in the pedestrian area of the old town of Bratislava, fortunately all requirements are met. The result of the architect's clear conception and the investment generosity of a young family with two children is truly a nice work. It is a home that in first place provides much pleasure to the owners and in second place also to the public, both the professional public and the non-professional one as it is another clear indication that shows that the contemporaneous architecture is on the right track.

“The principle of uncovering the tectonics, conserving artisanal values and the minimalist use of artisanal individual furniture items is an adequate approach to reconstructions in a historical context.”

Michal Lalinský  
Martin Skoček









## ProLook, nechtové štúdio

Hlavným motívom interiéru netradičného nechtového štúdia boli oválne tvary vzdialene pripomínajúce tvary nechtov. Interiér zabezpečuje ideálne prostredie pre prácu s veľkým dôrazom na kvalitné osvetlenie a zároveň pôsobí na zákazníkov príjemne a upokojujúco. Vo frekventovanej prevádzke dbali architekti na funkčnosť a komerčnú stránku.

„Ked’ mužsko-ženský princíp funguje.“

Eva Skupil Bučeková

## ProLook, nail studio

The main motives of this unconventional nail studio were oval shapes vaguely reminiscent of the forms of nails. The interior accentuates the ideal work environment with focus on the lighting and on the wellbeing of the customers. As this studio is highly frequented, the architects paid particular attention to its functionality and its commercial character.

“When the man-woman-principle works.”

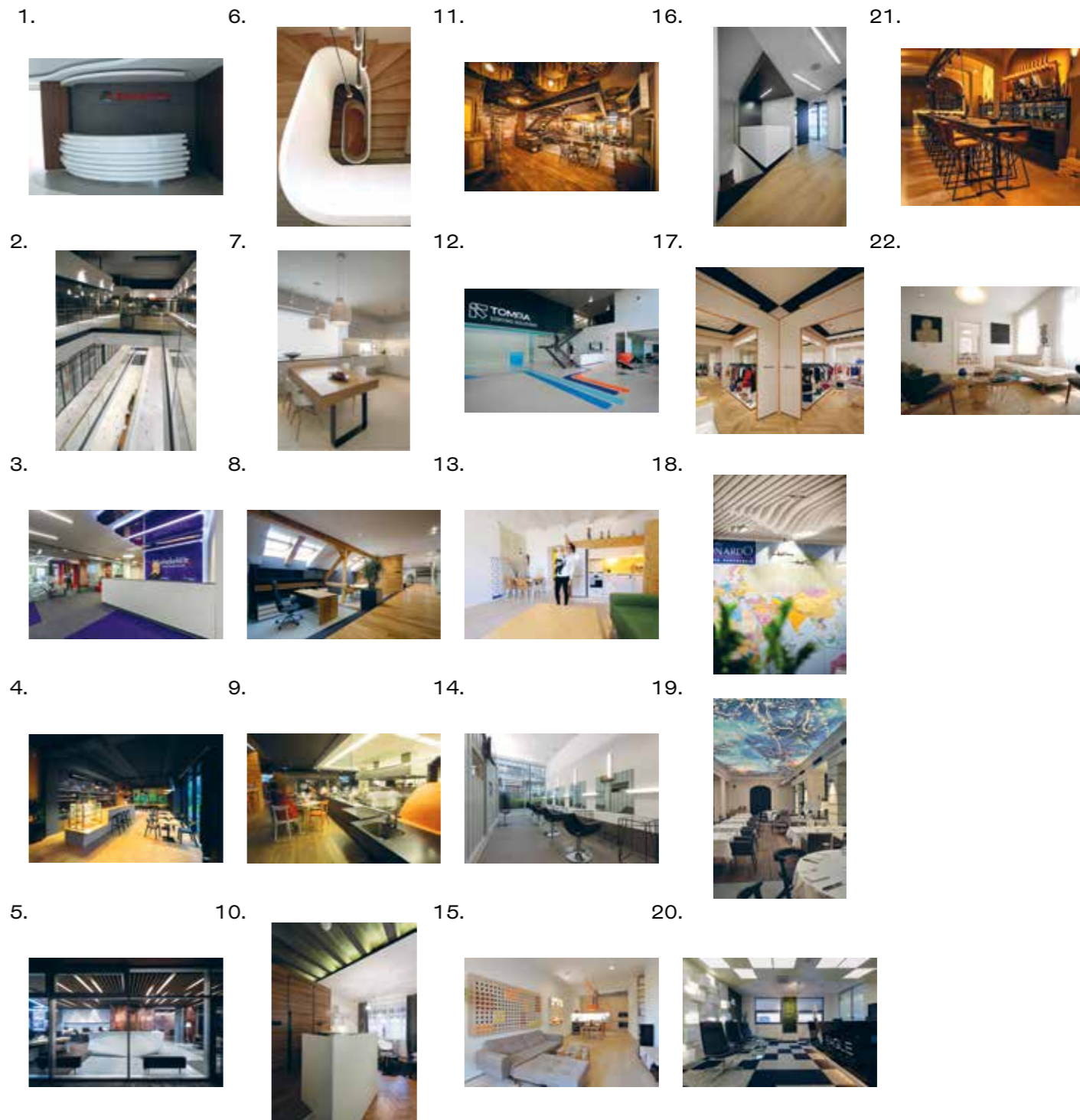
Eva Skupil Bučeková



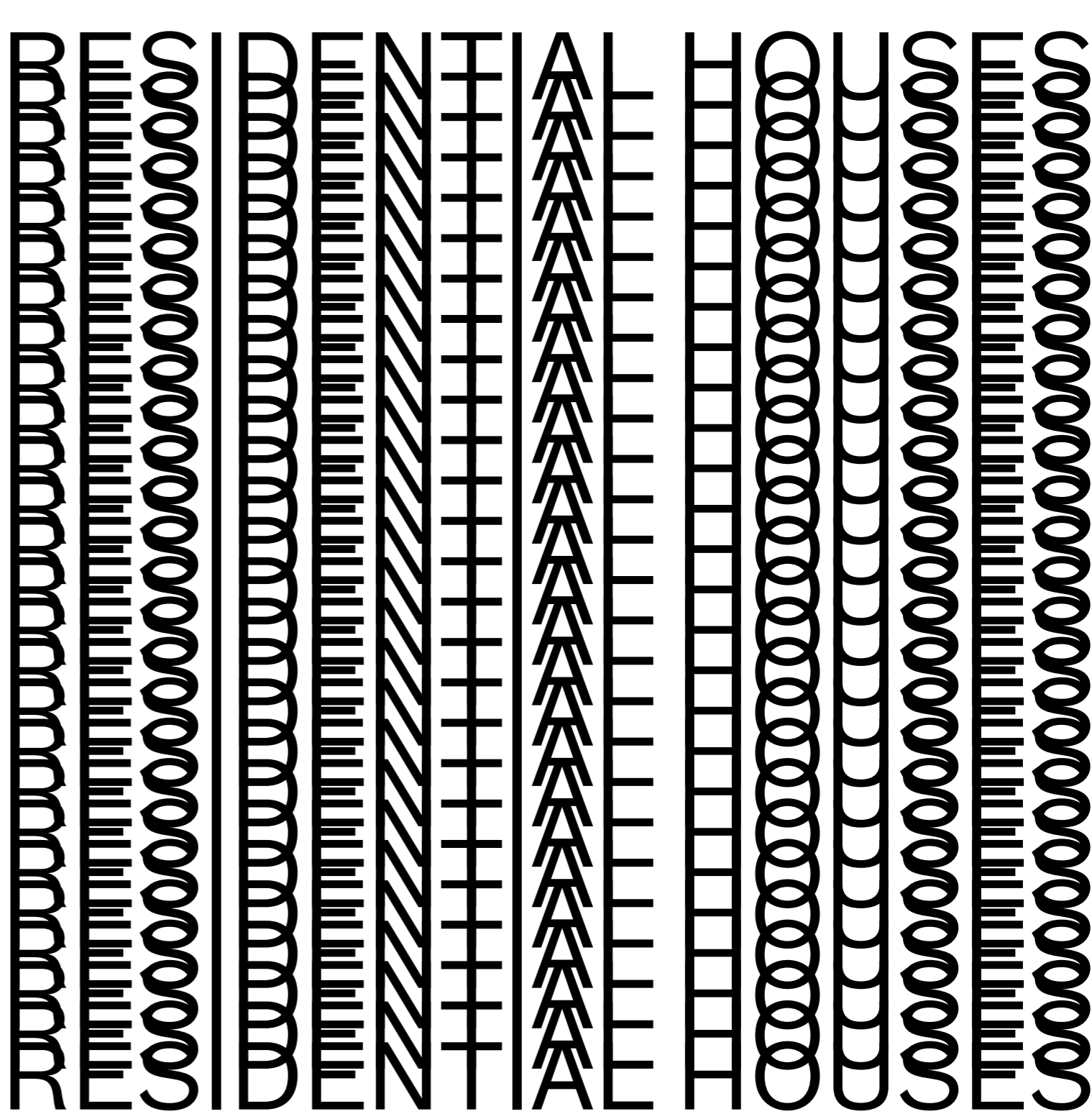
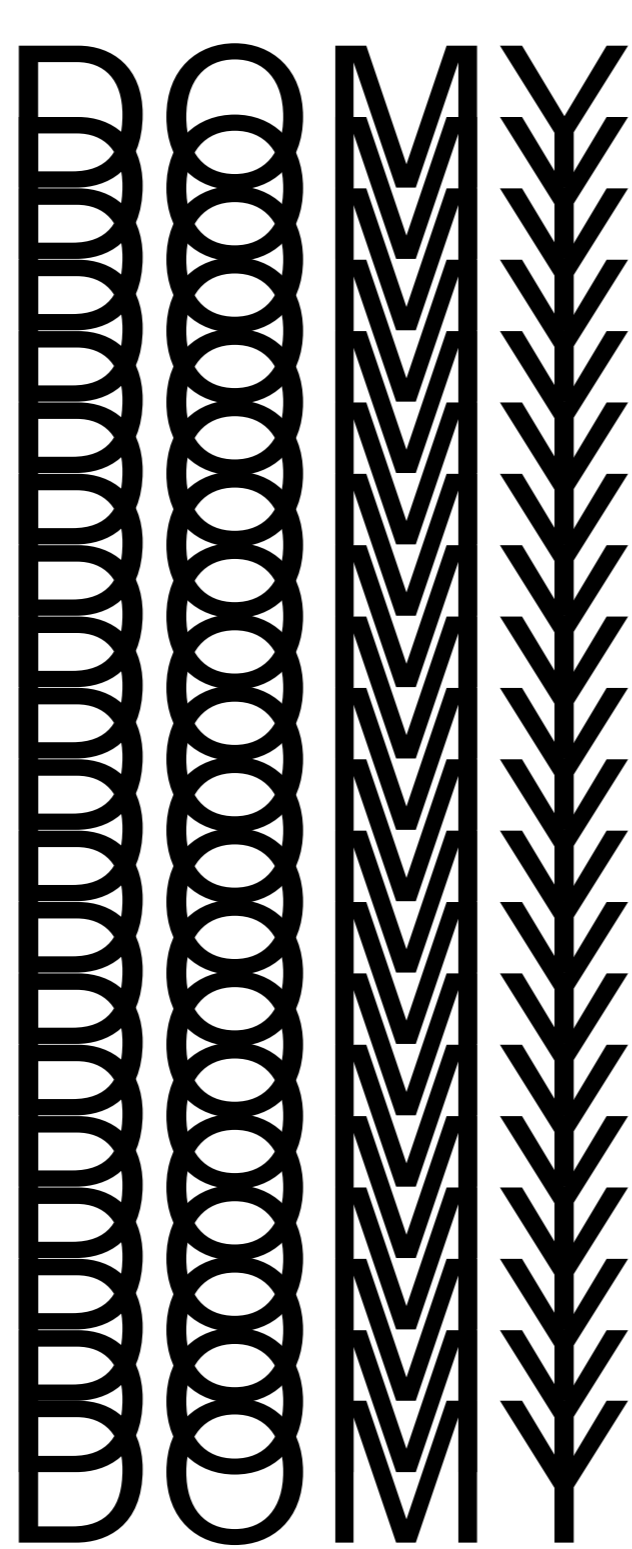
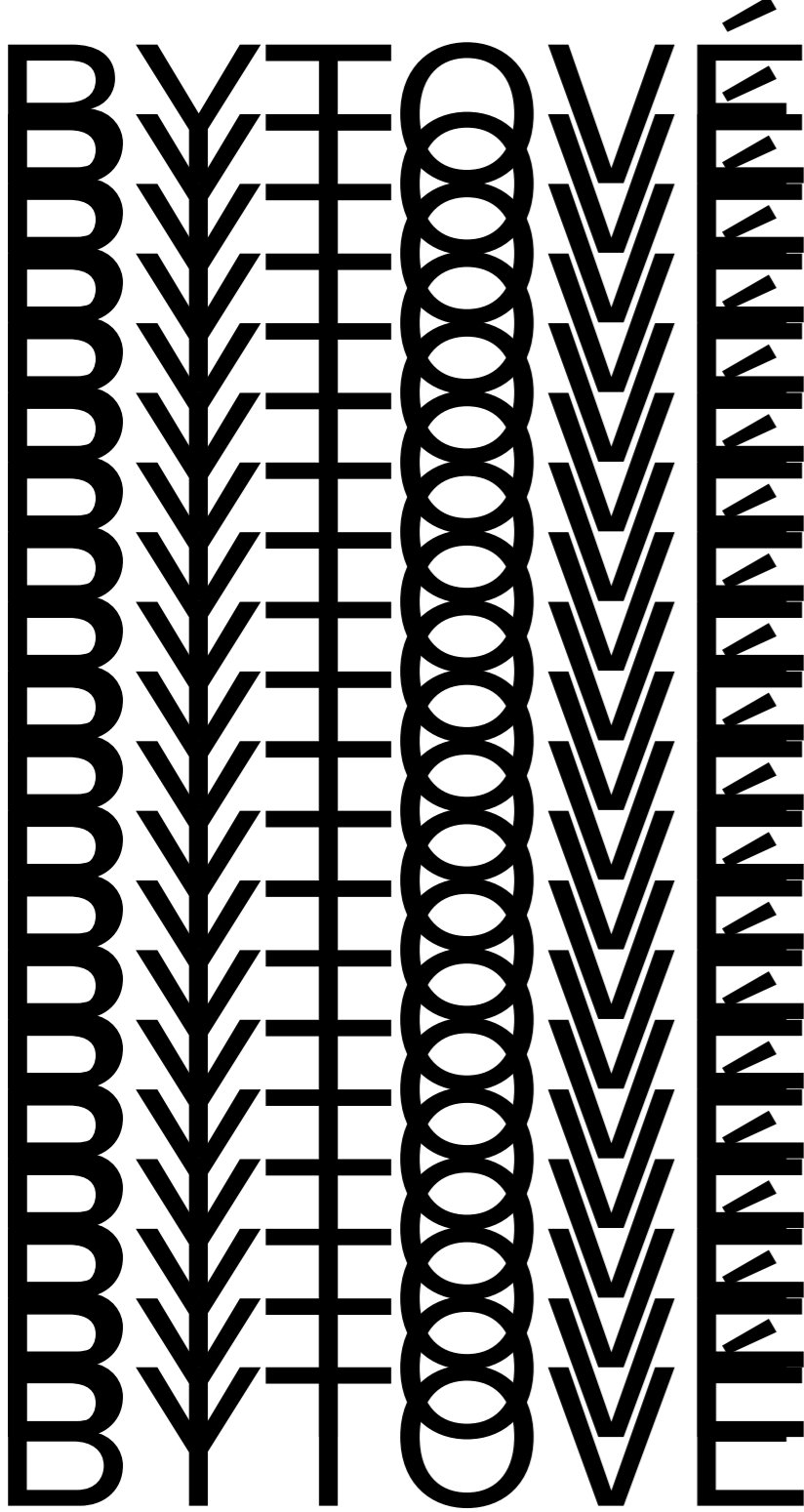


Prihlásené diela / Other entries

- |  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
| <p>1. MATADOR - Nové sídlo spoločnosti Bojnická 3, Bratislava - Nové Mesto<br/>autor: Juraj Jančina<br/>foto: Archív Jančina architekti</p>  | <p>6. Interiér rodinného domu v Krásnej Krásna - Hora č. 2, Krásna nad Hornádom, Košice<br/>autori: Richard Sokol, Peter Maukš, Miroslava Maukšová<br/>foto: Jana Tomondyová</p> | <p>11. KOM´IN brewhouse Žriedlová 12, Košice<br/>autori: Viliam Kolesnáč, Martin Onderko, Igor Kocúr<br/>foto: Igor Kocúr</p>                          | <p>16. Interiér advokátskej kancelárie Dvořákovo nábřežie, Bratislava<br/>autor: Edita Vráblová<br/>spolupráca: Matúš Konček<br/>foto: Tomáš Manina</p> | <p>21. THE TASTE - WINE BAR Palác Motešických, Laurinská 8, Bratislava<br/>autor: Andrea Klimková<br/>foto: Jakub Kovalík, Andrea Klimková</p> |
| <p>2. Obchodné centrum M-PARK Považská Bystrica Centrum 8, Považská Bystrica<br/>autor: Juraj Jančina<br/>foto: Archív Jančina architekti</p>  | <p>7. Interiér Pezinok ul. Eugena Suchoňa, Pezinok<br/>autori: Borislav Benedek, Michal Lang<br/>foto: Soňa Sadloňová</p>  | <p>12. TOMRA Sorting solutions Prologis park Senec<br/>autori: Andrej Alexy, Martin Bujna, Štefan Rafanides<br/>foto: Soňa Sadloňová</p>               | <p>17. Predajňa Alizé Pribinova 8, Bratislava<br/>autori: Richard Kráľovič, Matej Siebert, Roman Talaš, Zuzana Ilavská<br/>foto: Pedro Pegenaute</p>    | <p>22. Interiér bytu v Starom meste Bratislava<br/>autor: Pavel Kosnáč<br/>foto: Martin Križan</p>   |
| <p>3. Kancelárske priestory MONDELEZ MONDELEZ EUROPEAN BUSINESS SERVICES CENTRE s.r.o., DIGITAL PARK III, Einsteinova 21, Bratislava<br/>autor: Adam Cifra<br/>foto: Daniel Veselský</p>                       | <p>8. kk_kancelária_ke Košice Centrum<br/>autori: Zuzana Dolobáčová, Michal Ihnát, Lenka Vašková<br/>foto: Michal Žoffčák</p>  | <p>13. Byt Povraznícka Povraznícka, Bratislava<br/>autori: Tatiana Horváth, Ondrej Horváth<br/>foto: Ondrej Horváth, Tatiana Horváth</p>               | <p>18. Interiér CK Leonardo Zadunajská 12, Bratislava<br/>autori: Daniel Bartoš, Boris Kocúr<br/>foto: Tomáš Benčík</p>                                 |  |
| <p>4. BREAK CAFE BIZNISUITE Kutlíkova 17, Bratislava<br/>autori: René Baranyai, Gabriela Chvostaľová<br/>foto: Paťo Safko</p>  | <p>9. PIZZA MIZZA Starohájska 10, Bratislava – Petržalka<br/>autori: Tomáš Dupkala, Štefan Petras, Matúš Repka, Pavol Ružbarský, Barbora Luptáková<br/>foto: Matej Ďurnek</p>    | <p>14. LEKART HAIRDRESSING APOLLO BUSINESS CENTRE II, Bratislava<br/>autori: Tatiana Horváth, Ondrej Horváth, Marcel Benčík<br/>foto: Matúš Gondek</p> | <p>19. D.STEAKHOUSE Hviezdoslavovo nám. 21, Bratislava<br/>autor: Sebastian Nagy<br/>foto: Sebastian Nagy</p>   |  |
| <p>5. PERGO realitná kancelária Mliekarenská 7, Bratislava<br/>autori: Branislav Loskot, Jaroslav Takáč, Peter Kukučka, Juraj Benko, Marian Gombarček, Richard Šramko, Adam Kuzma<br/>foto: Peter Čintalan</p> | <p>10. miniStudio Vajnorská, Bratislava<br/>autori: Denisa Murtinová, Michal Šmihula<br/>foto: Martin Čomor</p>  | <p>15. Interiér bytu Námestie slobody 13, Bratislava<br/>autori: Ladislav Jurík, Henrich Korec<br/>foto: Henrich Korec</p>                             | <p>20. Interiér firmy, Bratislava Gagarinova, Bratislava<br/>autori: Michal Pasiar, Marek Paulen, Jana Holendová<br/>foto: Daniel Veselský</p>          |  |







Početně nepříliš obeslaná kategorie OBYTNÝCH STAVEB – letos bylo celkem 10 přihlášených, nemohla než reflektovat stávající úroveň bytové výstavby, určované a dopředu omezené konzervativními strategiemi developerů. Přesto se ve stereotypu stávající produkce objevily výjimky, zejména vizuálně atraktivní soubor Bytový dům – Nový háj v Petržalke (Šebo, Lichý, Petrovič, Uhnáková, Zatlukaj), jehož hlavní devízou byl zdařilý pokus o participaci s budoucími majiteli bytů na výsledné podobě domu a nabídka variability půdorysů při zachování stejné plochy bytů. Tyto, v bytové výstavbě málokdy vídané aktivity spolu s adekvátní a kontextuální formou dvou bytových věží spojených podnoží městského parteru ocenila porota jako nejvyšší kvalitu mezi přihlášenými. Nesporně zajímavý byl i obytný soubor na ulici Svorností na okraji Bratislavy (Alexy, Rafanides), který kromě své nesporné elegance a výtvarné čistoty předvedl výborný výsledek soustředění architektů nad tématem polosoukromého prostoru, stejně jako jejich rozvinutí nabídky bydlení promícháním bytového domu s řadovými rodinnými. Výsledný bytový hybrid bude mít nesporně vliv na pestrou sociální skladbu jejich uživatelů. Třetím oceněným bytovým komplexem se stal porotou velmi diskutovaný a také z různých, nejen architektonických ohledů diskutabilní soubor Bývanie v horách v Štrbském plese (Cerno, Cerno, Gianfranco), u kterého byla vyzdvižena především úspěchem korunovaná snaha autorů o výsledné malé měřítko jednotlivých viladomů a snaha o kultivovaný detail.

/

In this year's competition there hasn't been exactly a great rush in the category RESIDENTIAL HOUSES – only 10 buildings applied in total and, moreover, this category has been a priori limited by the conservative strategies of the developers and can therefore just reflect the current quality standards of living house complexes. None the less, we've been able to find some exceptions that stand out from the stereotypical productions, in first place, the visually attractive complex Bytový dom – Nový háj in Bratislava-Petržalka (Šebo, Lichý, Petrovič, Uhnáková, Zatlukaj). Its greatest assets are the successful attempt to let the future flat owners participate in the final design of the building and the fact that this complex offers a large number of different floor plans whereas the flats all have the same surface. Those two rarely seen points and the contextual form of a living complex consisting in two living towers joined by the same base, made this project being judged by the jury as the project with the highest quality among all contenders. Also the living house complex in the Svornost street in the outskirts of Bratislava (Alexy, Rafanides) was indisputably interesting. In addition to its undeniable elegance and to its purity in design, this project stands out for its semiprivate spaces and its mixture of apartment building and row houses. The final hybrid result will surely have an impact on the social composition of its inhabitants. The third nominated residential complex has become

the, for many and not only architectural reasons, controversial complex “Living in the Mountains” in Štrbské Pleso (Cerno, Cerno, Gianfranco). This project was long discussed by the jury and in the end appreciated for the architect's effort to create small-scale villa-houses and for the cultivated design details.

## Antonín Novák



nominácia v kategórii bytové domy / nomination in the category residential houses  
foto / photo: Ľubo Stacho

## Bytový dom - Nový háj

Architektom sa podarilo vytvoriť dielo, ktoré v obrovskej konkurencii zaujme. Vymysleli koncept, kde architekt nebude ten, ktorý ľuďom diktuje, ako majú žiť. Naopak, bude akýmsi „moderátorom“ ich individuálnych predstáv o bývaní. Zamerali sa nielen na vnútornú flexibilitu ale i vonkajšiu. Klienti si tak mohli posúvať, zmešovať, zväčšovať okná, balkóny a loggie. Objekt je reakcia na génia loci Petržalky, v dobrom i v zlom. Parter je navrhnutý tak, aby absorboval vizuálny smog. Obklad umožňuje v prípade poškodenia sprejermi jednoduché premalovanie poškodených panelov šedou farbou, pričom odtieň nemusí byť identický. Ďalším špecifikom panelového sídliska je obľuba obyvateľov zasklievať, prestavovať a inak necitlivo upravovať loggie bez ohľadu na fasádu ako celok. S týmto fenoménom sa vyrovnávajú architekti v návrhu tak, že každá loggia má individuálnu, pomerne agresívnu farebnosť. To spôsobuje, že prípadné necitlivé zásahy by nemali znehodnotiť celkovú estetickú kvalitu diela. Humanizácia urbánneho prostredia Petržalky spočíva podľa architektov v tom, že vytvorili živý uličný parter, ktorý v Petržalke zúfalo chýba.

„Spoluautormi tohto domu nie sú len architekti, ale aj jeho obyvatelia. Architekt by mal s ľuďmi spolupracovať a snažiť sa porozumieť ich hodnotám.“

Igor Lichý

## Residential house - Nový háj

The architects managed to create a work that stands out in a very competitive environment. They devised a concept where it is not the architect who tells the people how they have to live. Quite the contrary, he acts like a “moderator” in between the different individual ideas of living. The architects did not only focus on interior flexibility but also on the exterior flexibility. The clients were allowed to move, downsize, and enlarge windows, balconies and loggias. This building reacts to the “genius loci” of the Bratislava district Petržalka, for better or for worse. The ground floor is designed in order to absorb the “visual smog” created by street publicity. In case of optical devastation by sprayers, the concerned panels of the building’s surface can just be painted over with grey colour and the colour shade doesn’t even have to be necessarily identical. Another characteristic of a prefabricated panel building settlement is the predilection of its inhabitants to glaze over or rebuild their loggias without regard to the facade. The architects deal with this phenomenon in their own way: as every loggia has an individual, slightly aggressive colour, insensitive interventions by some flat owners shouldn’t spoil the overall aesthetical quality of the building. According to the architects, the humanisation of the urban environment of Petržalka lies in the fact that they created a lively ground floor that Petržalka was lacking so far.

“Not only are the architects the architects of this building but also its inhabitants. An architect should collaborate with the people and try to understand their values.”

Igor Lichý







## Bývanie v horách

Výnimočná poloha a panoramatické pohľady boli hlavnou témou pri riešení a tvarovaní jednotlivých typov budov, ich pôdorysov a dizajnu fasád.

Pri tvorbe urbanistického konceptu rozmiestnenia obytných objektov boli brané do úvahy: princíp solitérnej zástavby okolia Štrbského plesa datovanej od konca 18. storočia, tesná blízkosť pamiatkovo chráneného objektu Grand Hotelu Kempinski a prísne podmienky ochrany prírody Tatranského národného parku. Pri tvorbe krajinného obrazu a priestorového vnímania boli zohľadnené aspekty panoramatických obrazov zo strany Podtatranskej kotliny na sever a od Štrbského plesa na juh a priehľady medzi jednotlivými objektami oboma smermi. Architekti zohľadnili gradáciu historického komplexu hotela oboma smermi – východným i západným, doplnenú novými obytnými objektami, ktoré ju nerušia, ale podporujú.

„Súzvuk s prostredím, pozitívum od užívateľ'a – potešenie pre architekta.”

Peter Cerno

## Living in the mountains

The exceptional location and the panoramic view were the key points for the creation of the different building types, for their floor plans and for the design of the facades.

The architects took into consideration three aspects when it came to the question where to situate the residential living objects: the principle of solitary house building from the Štrbské pleso area which dates from the end of the 18th century, the vicinity of the listed Grand Hotel Kempinski and the strict nature conservation rules of the Tatra National Park. Concerning the landscape setting and spatial perception, the architects were inspired by the panoramic views from the Sub-Tatra Basin to the north and from Štrbské pleso to the south. Both views can be seen from the spaces between the individual objects.

The architects respected the gradation of the historical hotel complex in both directions – eastwards and westwards – adding new living objects that don't interfere but support.

“In harmony with the environment, positive feedback by the user – this is a joy for an architect.”

Peter Cerno









## Svornosť – Obytný súbor

Je možné kultivovať lokálnou intervenciou heterogénne a nevyzreté prostredie? Navrhovaný obytný súbor sa o to pokúsil. Začleňuje sa do sústavy existujúcej štruktúry v priestore medzi ramenom Malého Dunaja, Ulicou svornosti a Závodnou ulicou. Cieľom bolo ponúknuť komorné formy bývania v bytoch s prvkami rodinného bývania a v radových rodinných domoch s prvkami mestskej zástavby. Dôraz bol kladený na rozmanitosť priestorov pri variovaní základných foriem v snahe vytvoriť osobité prostredie s dušou miesta.

Architekt sa snažil vstúpiť do heterogénneho prostredia sebavedomo, ale s rešpektom ku kontextu a jeho kvalitám. Zhodnotiť zdanlivo nehodnotné územie na pomedzí urbánneho a rurálneho. Eliminovať negatíva ako hluk z rušnej cesty na dlhom a úzkom pozemku so severnou orientáciou a vytvoriť jeden konzistentný, no pritom nie monotónny či uniformný celok, vytvoriť domov.

„Obytný súbor Svornosť potvrdzuje tézu, že architektúra dokáže kultivovať životné prostredie, vdýchnuť mu novú náplň, život a identitu.“

Andrej Alexy

## Svornosť – Residential complex

Is it possible to cultivate a heterogeneous and not fully developed environment by means of a local intervention? This residential housing project attempted to do so. It fits into an already existing structure in the area between the Malý Dunaj, the Svornosť street and the Závodná street. Its aim was to offer a homely housing type in flats with family house elements and row houses with urban elements. The architects put a particular focus on spatial diversity varying the basic forms in an endeavour to create an individual environment respecting the soul of the city.

The architects sought to approach the heterogeneous environment with self-confidence and with respect for the context and its qualities. They tried to reevaluate an apparently valueless land at the transition point between the urban and the rural area. Furthermore, they tried to eliminate negative points like the noise of the busy road next to the long and narrow real estate with northern orientation and to create a consistent but not monotonous or uniform complex; in short, they tried to create a home.

“The residential complex Svornosť confirms the thesis that an architect can cultivate the environment and breathe new life, significance and identity into it.”

Andrej Alexy



## Prihlásené diela / Other entries

1.  
COLORHOUSE II  
Martina Benku 4926/37,39, 41, Bratislava  
autori: René Baranyai, Martin Donoval,  
Gabriela Chvostal'ová, Marek Vadovič  
foto: Paťo Safko

2.  
Nikola house  
Teslova 15, Bratislava  
autor: Jiří Závodný  
foto: Martin Matula

3.  
Obytný komplex Jurská - Pezinská,  
Bratislava  
autori: Gabriel Drobnik,  
Gabriel Zajíček  
foto: Gabriel Zajíček

4.  
Obytný súbor Panoráma  
Staré grunty – Villinki  
Staré grunty, Bratislava  
autori: Peter Moravčík, Juraj Benetin,  
Matej Grébert, Miroslav Čatloš,  
Miroslava Gašparová, Ján Droždiak  
foto: Tomáš Manina

5.  
Obytný súbor Panoráma Koliba – Belaria  
Tupého, Bratislava  
autor: Peter Moravčík  
foto: Tomáš Manina

6.  
Polyfunkčný objekt MEINL RESIDENCE  
Kupeckého 8, Šumavská 1 a 3,  
Žellova 6, Bratislava  
autori: Michal Tačovský, Adrian Mórócz,  
Diana Lokšová Astrabová, Zuzana Mórócz,  
Gabriel Hartl, Matej Siebert, Roman Talaš  
foto: Juraj Majerník

7.  
STROM - bytový dom  
Poddunajská ulica 56 A-C, Bratislava  
autori: Juraj Duška, Richard Duška,  
Barbora Obertová, Lucia Adamová,  
Natália Rjašková, Tatiana Melišová  
foto: Matej Hakár

1.



4.



7.



2.



5.



3.



6.





VYHLASOVATEĽ



ORGANIZAČNÝ PARTNER

LOCOAGENCY

PARTNERI

Cemix®

SCHÜCO

PARTNER DOBREJ ARCHITEKTÚRY



POD ZÁŠTITOU

POD ZÁŠTITOU PREZIDENTA  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
ANDREJA KISKU



BRATISLAVA

OFFICIAL CAR



DuPont™  
CORIAN®



Semmelrock  
stein+design®

doimocucine  
KITCHENS for US

GENERÁLNY PARTNER



GENERÁLNI MEDIÁLNI PARTNERI



HN HOSPODÁRSKE  
NOVINY

HLAVNÍ PARTNERI

LAUFEN  
Bathroom Culture since 1892 www.laufen.com

KNAUF

HLAVNÍ MEDIÁLNI PARTNERI

ARCH

EUR  
STAV

ASB

S I T A  
SLOVENSÁ TLACOVÁ AGENTÚRA  
SLOVAK NEWS AGENCY

REHAU  
Unlimited Polymer Solutions

Smart Light®

MEDIÁLNI PARTNERI

INFORMÁCIE Slovenskej komory architektov

interier magazin vďaka dárcom

inspire magazin vďaka dárcom

môjdom

SaB BYVANIE

STRATÉGIE

Webnoviny.sk

Cenu za architektúru CE·ZA·AR 2015 vyhlasuje Slovenská komora architektov / Prize for Architecture CE·ZA·AR 2015 is announced by the Slovak Chamber of Architects

Slovenská komora architektov a Loco Agency ďakujú všetkým reklamným a mediálnym partnerom za podporu pri realizácii Ceny za architektúru CE·ZA·AR 2015. / The Slovak Chamber of Architects and Loco Agency would like to thank all the advertising and media partners for their support in realisation of the Prize for Architecture CE·ZA·AR 2015.

Katalóg / Catalogue:

Sekretár ceny / Secretary of the Prize: Oľga Miháliková

Texty nominovaných diel / Texts of the nominated works: Broňa Tarnócy

Preklady a jazyková korektúra / Translations and language proofreading: Andrea Kaufmann

Grafický dizajn / Graphic design: Ľubica Segečová

Papier / Paper: Munken Polar

Náklad / Print run: 750

Všetky práva vyhradené / All rights reserved

September 2015

Slovenská komora architektov / Slovak Chamber of Architects

Panská 15, 811 01 Bratislava  
www.komarch.sk  
komarch@komarch.sk